



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción de la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano
segunda mención: Francés - Castellano

AUTORA

Carlos Ramírez, Fiorella Vilma
(ORCID: 0000-0003-4429-0436)

ASESORES

Villanelo Ninapaytán, María Serena
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Morales Vadillo, Rafael
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú

2021

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Carlos Ramirez, Fiorella Vilma

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 48024681

Datos de asesor

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07795257

Morales Vadillo, Rafael

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 09996688

Datos del jurado

JURADO 1: Guevara Canales, Janet Ofelia, DNI 10435810,

ORCID 0000-0002-7040-8269

JURADO 2: Oliveros Bustamante, Esther Alicia, DNI 09069303,

ORCID 0000-0002-5288-0105

JURADO 3: Morales Vadillo, Rafael, DNI 09996688,

ORCID 0000-0002-7835-6408

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

Dedicatoria

A mi eterna fuente de inspiración, Ana, Raúl y Marce; y a mis hermanas Shirley, Lucero y Anjeli.

Resumen

Objetivo: Identificar los errores de traducción presentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por Maria Elena Rius. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptivo, de tipo aplicado, que correspondió al tipo descriptivo y transversal. **Resultados:** Se identificó la existencia de errores de traducción de omisión, adición, subtraducción, sin sentido, contrasentido, falso sentido, hipertraducción, excepto de la sobretraducción. **Conclusiones:** Se demostró que los errores más frecuentes fueron omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción. Los errores menos frecuentes fueron contrasentido, sin sentido y subtraducción, el cual fue nulo. **Recomendaciones:** Se sugiere encomendar la labor de traducción de textos literarios a traductores profesionales especializados en este tipo de texto. De igual forma, seguir el proceso de traducción definido por diversos teóricos para una mejor comprensión del texto original y así evitar los errores de traducción de mayor frecuencia; y finalmente, recurrir a fuentes confiables de terminología, que le permita al traductor comprender el texto original.

Palabras claves: traducción, traducción literaria, errores de traducción, técnicas de traducción, frecuencia de errores

Abstract

Object: Identify the translation errors present in the book *Nine Stories* translated from English to Spanish by Maria Elena Rius. **Methodology:** The design of the research was of a descriptive level, of an applied type, which corresponded to the descriptive and transversal type. **Results:** The existence of translation errors of omission, addition, subtranslation, nonsense, misinterpretation, false sense, hypertranslation, except for overtranslation, was identified. **Conclusions:** It was demonstrated that the most frequent errors were omission, addition, false sense, hypertranslation and subtranslation. The less frequent errors were counter sense, nonsense and subtranslation, which was null. **Recommendations:** It is suggested to entrust the translation of literary texts to professional translators specialized in this type of text. Also, follow the translation process defined by various theorists for a better understanding of the original text and thus avoid the most frequent translation errors. Finally, use reliable sources of terminology that allow the translator to understand the original text.

Keywords: translation, literary translation, translation errors, translation techniques, error frequenc

ÍNDICE

	Pág.
DEDICATORIA	I
RESUMEN	II
ABSTRACT.....	III
LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS	
TÍTULO	
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	4
1.1 Formulación del Problema.....	4
1.2 Objetivo General y Específicos	6
1.3 Justificación e Importancia del Estudio.....	7
1.4 Alcance y Limitaciones del Estudio	8
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	9
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	9
2.2. Bases Teórico-científicas	19
2.2.1. Definición de Traducción	19
2.2.2. Historia de la Traducción.....	20
2.2.3. El Traductor y sus Competencias	23
2.2.4. El Proceso de Traducción	26
2.2.5. Los Tipos de Traducción	30
2.2.6. Traducción Literaria y Traductor Literario	31
2.2.7. Técnicas de Traducción.....	32

2.2.8. Errores de Traducción y su Tipología.....	36
2.2.9. Sobre el Autor y la Obra.....	39
3.1. Definición de Términos Básicos	42
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	44
3.2. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	44
3.3. Identificación de Variables o Unidades de Análisis.....	45
3.4. Matriz Lógica de Consistencia	46
CAPÍTULO IV: MÉTODO	47
4.1 Tipo y Método de Investigación.....	47
4.2 Diseño Específico de Investigación	47
4.3 Corpus Genérico y Específico.....	48
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos.....	123
4.5 Técnica de Procesamiento y Análisis de Datos.....	126
4.6 Procedimiento de Ejecución del Estudio.....	126
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	127
5.1. Datos Cuantitativos.....	127
5.2. Análisis de Resultados	128
5.3. Discusión de Resultados	131
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	137
6.1. Conclusiones: General y Específicas	137
6.1.1. Conclusión general	137
6.1.2. Conclusiones específicas	137
6.2. Recomendaciones.....	138
REFERENCIAS	139
ANEXOS.....	150

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	151
Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos	152

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS

Pág.

Tabla 1: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie La Ley de los Audaces según los errores de traducción de Delisle	133
Gráfico 1: Frecuencia de los errores de traducción identificados en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius.....	128
Gráfico 2: Errores de traducción más frecuentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius	129
Gráfico 3: Errores de traducción menos frecuentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius	130

**Errores de traducción de la obra nueve cuentos traducida del
inglés al español por María Elena Rius**

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción que se presentaron en la obra “Nueve Cuentos” del escritor J.D. Salinger traducido por María Elena Rius del inglés al español. Por lo tanto, se planteó como problema general de la investigación cuáles eran los errores de traducción existentes en la traducción del inglés al español de la obra antes indicada. Siendo la obra Nueve Cuentos una de las más representativas del escritor estadounidense más importante del siglo XX, se observó que ésta presenta errores de traducción a partir de una primera lectura comparativa entre la versión original y su versión en español. Este planteamiento redundó en el objetivo general, el cual fue identificar los errores de traducción existentes en la obra Nueve cuentos de J.D. Salinger en la traducción del inglés al español por María Elena Rius. Por ello, se eligió los dos cuentos de mayor extensión, los cuales presentaban una mayor incidencia de errores de traducción, estos llevan por título en su versión en inglés *A perfect day for bananafish* y *Teddy*. Luego de analizar ambos cuentos, se procedió a la clasificación de los errores de traducción encontrados en base a la tipología de Deslile y se reconocieron los errores con mayor y menor frecuencia.

Asimismo, en el proceso de realizar la presente investigación, se pudo verificar que existen investigaciones previas relacionadas al tema de la presente. Dado lo anterior, se tomó

como base la tesis de Vilchez (2019), titulada “*Crítica de los errores en el subtitulado al español de la serie The Walking Dead*”, ya que el autor tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de dicha serie y optó por la teoría errores de traducción de Delisle, coincidiendo así con la presente investigación. Vilchez (2019) concluyó que el error de falso sentido fue el de mayor frecuencia, alcanzando un porcentaje de 57.1%, seguido del error de sin sentido y omisión, con porcentajes de 31.4% y 11.4% respectivamente.

Por otro lado, la importancia del presente estudio de investigación se basa en que los traductores literarios se concienticen sobre los errores de traducción más frecuentes que se pueden cometer en un proyecto de traducción y por lo tanto, busquen evitar cometer dichos errores durante el desarrollo de su labor traductora. De igual forma, se consideró propicio realizarla ya que a futuro esta investigación servirá como una fuente de información confiable para que más traductores profesionales puedan acceder a ella y usarla como referencia.

En cuanto a la hipótesis de trabajo de la presente investigación, se planteó que los errores de traducción identificados en la obra *Nueve Cuentos* traducida del inglés al español por Maria Elena Rius son: omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción. Luego de realizar el análisis de las 73 muestras seleccionadas, se logró comprobar de forma parcial la hipótesis de trabajo, ya que no se encontraron errores de sobretraducción.

Finalmente, esta investigación se dividió en seis capítulos. Por cuanto, el capítulo I se centró en el planteamiento del estudio, es decir, en este se precisó el problema general y los específicos; el objetivo general y los objetivos específicos; la justificación, la importancia del

estudio, y los alcances y limitaciones. Luego de ello, en el capítulo II, se presentó el marco teórico-conceptual, en el cual se detalló los antecedentes encontrados de trabajos previos, las bases teóricas y la definición de los términos básicos elegidos. Mientras que en el capítulo III, se consignó la hipótesis general de trabajo y las específicas, al igual que las variables y la matriz lógica de consistencia. Otros datos tales como la metodología de la presente investigación, se incluyeron en el capítulo IV. Por lo tanto, dentro de este, se indicó el tipo y método, el diseño específico, el corpus genérico y corpus específico, el instrumento de recogida de datos, el cual fue ficha de análisis de elaboración propia, y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se realizó la discusión de resultados, es decir, un análisis comparativo con aquellos antecedentes concordantes y discordantes. Por último, en el capítulo VI, se brindaron las conclusiones, general y específicas; al igual que las recomendaciones en base a lo observado de la presente investigación.

Teniendo en cuenta lo anterior, el presente de trabajo de investigación fue desarrollado con la finalidad de que sea útil para futuros traductores que se inicien en la investigación y estén interesados en los errores de traducción en la traducción literaria, considerándola como una referencia.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

El mundo actual se encuentra en constante cambio debido al gran avance tecnológico en las últimas décadas, lo cual ha alcanzado a todas las materias, así como a la traducción. Uno de sus beneficios es que, en un mundo globalizado e interconectado, la traducción literaria ha logrado ir más allá, tal es así que ahora se puede acceder a libros en cualquier idioma de cualquier autor en un tiempo récord.

Sin embargo, en algunos casos, tal vez por la premura de publicar un libro al mercado en todos los idiomas posibles, puede verse afectado el proceso de traducción, lo cual resulta en un trasvase incorrecto del contenido de una obra, presentándose así los errores de traducción que describen diversos teóricos.

Dado lo anterior, se verificó que es el caso de la obra *Nueve Cuentos* publicada en 1953, del autor J.D. Salinger, uno de los escritores más reconocidos del siglo XX de habla inglesa. Esta colección de cuentos ha sido traducida al español en variantes de diferentes países, exactamente Argentina, México y España.

Siguiendo el orden cronológico de publicación, se encuentra la versión del traductor argentino Marcelo Berri, que fue revisada por Alberto Vanasco, publicada por editorial Sudamericana en 1975. Luego en 1980, se publicó la traducción de Luis Miguel Aguilar en una coedición SEP/UNAM 2 en México. Por último, en el 2008, la española María Elena Rius presentó su versión publicada por Edhasa, la cual se eligió como corpus genérico para el desarrollo de esta investigación ya que se observó que presentaba errores de traducción.

Desde el punto de vista teórico, partiendo de la premisa de Gouadec (1989), citado por Hurtado (2001), de que “no existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza de traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, implícita o explícitamente, a la noción de error”, se puede deslindar que las investigaciones en relación a los errores de traducción que puedan presentarse en una obra tienen y seguirán teniendo relevancia ya que se pueden considerar como un punto de partida para cualquier investigación de esta índole.

Asimismo, nos encontramos con diversos teóricos que nos brindan una definición sobre los errores de traducción, entre ellos tenemos a Delisle (1993), quien opta por usar el término faltas; y hace una diferencia entre las faltas de lengua y las faltas de traducción. Por su parte, Palazuelo (1992) define el error de traducción como “cualquier falta o incumplimiento con el saber reproducir en una lengua de llegada el contenido dado en una lengua fuente”; y Hurtado (2001) indica que “podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”.

La importancia de realizar esta investigación radicó en su utilidad como fuente de consulta para futuros tesis interesados en analizar los errores de traducción en las obras

literarias y a su vez porque es un tema de atención para los traductores literarios, quienes podrán revisar con mayor detalle la tipología de los errores que frecuentemente se presentan al traducir una obra y realizar un autoanálisis de su desempeño, ya que el éxito de una obra traducida también depende de la calidad de su traducción.

Por ello, el propósito de esta investigación fue identificar los errores de traducción en la obra “Nueve Cuentos” y se brindó una propuesta de traducción como solución a dichos errores.

Finalmente, la presente investigación planteó el siguiente problema general: ¿Cuáles fueron los errores de traducción que se presentan en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius?

Del mismo modo, se planteó los siguientes problemas específicos:

1. ¿Cuáles fueron los errores de traducción más frecuentes en la obra Nueve cuentos traducida por María Elena Rius?
2. ¿Cuáles fueron los errores de traducción menos frecuentes en la obra Nueve cuentos traducida por María Elena Rius?

1.2. Objetivo General y Específicos

1.2.1. *Objetivo general*

- Identificar los errores de traducción existentes en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.

1.2.2. *Objetivos específicos*

- Identificar el error de traducción más frecuente en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.
- Identificar el error de traducción menos frecuente en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.

1.3. *Justificación e Importancia del Estudio*

En primera instancia, la realización de esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que, de acuerdo a la información recolectada, podrá ser usada como una fuente de consulta para futuras investigaciones sobre los errores de traducción en obras literarias.

También se justificó desde el punto de vista social, considerando que será de interés y gran utilidad para traductores literarios, estudiantes de traducción, futuros investigadores, literatos y seguidores de J.D. Salinger.

Por último, la presente investigación se justificó desde el enfoque práctico porque luego de analizar e identificar los errores, se propuso una solución y se indicó la técnica utilizada para lograr una versión más acertada.

Por otro lado, la importancia del presente estudio de investigación se basa en que, mediante el reconocimiento de los errores de traducción frecuentes en una obra literaria siguiendo la clasificación propuesta por Delisle, los traductores literarios estarán más conscientes sobre dichos errores en particular recurriendo a las técnicas de traducción apropiadas y, por lo tanto, no cometerán los mismos errores durante el desarrollo de su labor traductora. De igual forma, se consideró propicio realizarla ya que a futuro esta investigación

servirá como una fuente de información confiable para que más traductores profesionales puedan acceder a ella y usarla como referencia.

1.4. Alcance y Limitaciones

La presente investigación tuvo un alcance descriptivo ya que se identificó los errores de traducción de la obra “Nueve cuentos” para luego brindar una propuesta de traducción.

Debido a la situación que se está presentando a nivel mundial por el COVID-19, nuestra investigación se vio limitada ya que el gobierno peruano declaró el estado de emergencia en el país, lo cual no permite el libre tránsito, ni el acceso a las bibliotecas en Lima de forma presencial para poder realizar la búsqueda de bibliografía. Sin embargo, la investigación logró llevarse a cabo ya que se tuvo acceso a la bibliografía virtual.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Sanchez, C. (2019) en su tesis titulada “*Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al Pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro*” tuvo como objetivo determinar los aspectos del estilo narrativo de dicha obra que se vieron afectados por las sobretraducciones y subtraducciones identificadas. Su investigación fue de naturaleza descriptiva. La autora realizó la recolección de 60 muestras para el corpus específico. Luego de aplicar la técnica de análisis comparativo, llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las sobretraducciones y subtraducciones tuvieron mayor incidencia afectando al estilo del autor.
2. Fueron 26 muestras de sobretraducción las que afectaron de forma directa a la concisión de la traducción, de igual forma, 24 muestras afectaron la oralidad, 8 muestras afectaron la frialdad y 1 muestra afectó la linealidad de la versión original.
3. En cuanto a las subtraducciones, se encontró que 17 muestras afectaron de forma directa a la oralidad, 9 la concisión y 1 la linealidad.
4. En cuanto al error de subtraducción, el autor concluyó que esta fue la que más afectó en la traducción en comparación a la sobretraducción.

Merino, L. (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”* buscó identificar los errores de traducción en el subtítulo de dicha película, de la cual obtuvo 54 muestras representativas. La autora realizó una investigación de tipo descriptiva y empleó la estadística descriptiva. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores de traducción que afectaron a la comprensión del texto original fueron los siguientes: omisión, falso sentido y adición.
2. Los errores de traducción que afectaron a la expresión de la lengua de llegada fueron los siguientes: ortografía y gramática.

Riega, J. (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019”* tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación de las tres últimas temporadas de la serie NCIS siguiendo la tipología planteada por Amparo Hurtado. Esta investigación fue un estudio de tipo descriptivo y de enfoque cualitativo; con el diseño de estudio de casos. La autora extrajo un total de 40 de muestras del corpus específico y llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se observó una mayor frecuencia (67.50%) de inadecuaciones respecto al texto original, es decir, encontró errores de contrasentido, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, omisión y referencia cultural mal solucionada.
2. Se presentó una frecuencia intermedia (32.50%) de las inadecuaciones respecto al texto original, es decir, errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, textual y redacción.
3. No existieron (0.00%) las inadecuaciones pragmáticas.

Senmache, D. (2019) en su trabajo de investigación denominado “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en dicha obra. Desarrolló una investigación de tipo básica y nivel descriptivo. El autor recolectó 50 muestras de forma aleatoria. Finalmente, logró las siguientes conclusiones:

1. El error de traducción con el más alto porcentaje fue el de hipertraducción con un 60%, representando 30 muestras del total.
2. Reconoció que el segundo error de traducción más frecuente fue el de falso sentido, alcanzando un 18% del total.
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron el de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.

Calle, M. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis crítico de los errores de traducción al español del libro Adornadas*” tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en la traducción y determinar cuáles son los errores que afectaban a la comprensión. La investigación tuvo una metodología descriptiva de tipo básico, aplicada y transversal. La autora recolectó un total de 56 muestras haciendo uso de fichas de análisis. Luego de ello, planteó las siguientes conclusiones:

1. Se encontró 36 muestras que correspondían al error de expresión, representando así el 64.30%. Obteniendo un mayor porcentaje de errores de tipo léxico.
2. Las otras 20 muestras restantes corresponden al error que afecta la comprensión con un porcentaje de 35.7%. De esta tipología, el error más frecuente fue el de falso sentido, mientras que los menos frecuentes fueron omisión y adición.

Manrique, D. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*” se planteó como objetivo identificar los errores principales en el documento indicado. Desarrolló una investigación de tipo descriptiva-transversal. Asimismo, realizó la recolección de 30 muestras en total del corpus, las cuales fueron analizadas mediante una ficha para validar el indicador e índice. Finalmente, el autor obtuvo las siguientes conclusiones:

1. El 42.27% de errores afectó la reexpresión a la lengua de llegada. Dentro de este porcentaje, se detectó una mayor cantidad de errores culturales en comparación a los errores lingüísticos.
2. El 40.21% afectó la comprensión del texto original. Es decir, predominaron los errores de hipertraducción, omisión, sobretraducción y subtraducción. Mientras que los menos frecuentes fueron sin sentido, falso sentido, adición y contrasentido.
3. El 17.53% afectó la funcionalidad; de estos en su totalidad fueron errores pragmáticos.

Sánchez, E. (2019) en su tesis de investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo de dicha serie. La autora realizó la investigación con un diseño descriptivo y de tipo aplicado. De la serie elegida, la autora tomó como corpus específico la primera y segunda temporada, en las cuales recolectó 45 fragmentos que se tomaron como muestras. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se obtuvo un alto porcentaje de errores de subtraducción, siendo este el 33.3%.
2. Los errores de traducción de falso sentido alcanzaron un porcentaje de 26.7%.
3. El error de traducción de omisión representó el 22.2%.
4. El error de traducción que alcanzó un mejor porcentaje fue el de hipertraducción, siendo este el 17.8%.

Rodriguez, M. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” determinó como objetivo identificar los errores de traducción en la mencionada serie. Optó por desarrollar una metodología de tipo descriptiva y aplicada. Asimismo, extrajo un total de 39 muestras del corpus específico, siendo este la novena temporada de la serie Friends. Por último, cabe resaltar que la autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Los errores que afectan a la comprensión del texto original representaron el 82.1%, y dentro de esta clasificación, se encontró que el error de no mismo sentido fue el de mayor porcentaje con un 77.4%.
2. Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada representaron el 17.9%, y dentro de esta variable, se encontró que el error más frecuente fue el de redacción con un 62.5%.

Ruiz, M. (2019) en su trabajo de investigación denominado “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar*” tuvo como objetivo analizar los errores que se presentaron en dicha obra. Asimismo, fue una investigación de corte descriptivo y transversal. La autora recolectó un total de 47 muestras del corpus específico y de ello, planteó las siguientes conclusiones:

1. Se obtuvo como resultado que existe un 76.60% de errores de comprensión.
2. Se presentó un porcentaje menor de los errores de expresión, el cual ascendió a 23.4%.
3. Dentro del porcentaje de los errores de comprensión, la autora encontró que existió una mayor cantidad de errores de falso sentido, representando dicho índice 17 muestras.

Huamán, S. (2019) en su tesis de investigación titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*” tuvo como objetivo general analizar

los errores de traducción automática usando como corpus 5 páginas web y 5 blogs turísticos, de las cuales recolectó 107 errores de traducción automática. La autora desarrolló la metodología de investigación descriptiva de enfoque cualitativa y optó por utilizar las fichas de análisis como instrumento. Finalmente, la autora concretó las siguientes conclusiones:

1. Se presentó una mayor frecuencia de inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, es decir alcanzó un 53%.
2. Las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original se presentaron con una frecuencia intermedia, es decir alcanzó un 39%, siendo la mayoría errores de omisión, falso sentido y sin sentido.
3. Se presentaron inadecuaciones pragmáticas con menor frecuencia, representando el 8% del total de las muestras.

Goicochea, F. (2019) en su trabajo de investigación denominado “*Errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019*” tuvo como objetivo analizar los errores semánticos en la traducción de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo basándose en la teoría de Jean Delisle (1993). El tipo de investigación fue cualitativo y de diseño descriptivo. La autora utilizó una lista de cotejo y una matriz de análisis para comparar las muestras en ambos idiomas. Finalmente, expuso las siguientes conclusiones:

1. El error semántico más frecuente fue el de falso sentido con un 29.17%.
2. Los errores de sin sentido y omisión fueron los menos frecuentes, con un menor de 12.50% y 2.08% respectivamente.

Yamunaqué, K. (2019) en su tesis de investigación titulada “*Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al inglés de la Película Asu Mare 2*” tuvo

como objetivo determinar los principales errores realizados en la traducción de peruanismos en el subtítulo de dicha película. La autora trabajó la metodología de investigación a nivel descriptivo y de tipo aplicada. Asimismo, recolectó 49 muestras, los cuales le permitieron obtener las siguientes conclusiones:

1. Los principales errores de traducción fueron de falso sentido y omisión.
2. Los principales errores en los peruanismos culturales fueron falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
3. Los principales errores en los peruanismos jocosos fueron omisión y falso sentido.
4. Los principales errores en los peruanismos despectivos fueron omisión y falso sentido.

Vilchez, K. (2019) en su tesis de investigación titulada "*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*" tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de dicha serie, eligiendo las primeras 8 temporadas como corpus específico de las cuales se extrajeron 35 muestras. El autor realizó una investigación con la metodología descriptiva, observacional y transversal. Además, optó por realizar el análisis de los errores encontrados basándose en la tipología de Delisle. Por lo tanto, obtuvo las siguientes conclusiones:

1. Se encontró 20 errores de falso sentido, lo cual representó el 57.1% de las muestras.
2. Se encontró 11 errores de sin sentido, equivalente al 31.4%.
3. Se encontró 4 errores de omisión representando el 11.4%.

Martínez, K. (2019) en su tesis titulada "*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*" tuvo como objetivo identificar los tipos de errores presentados en el doblaje de dicha película. Para ello, la autora optó por desarrollar una

investigación de nivel descriptivo y de tipo aplicada y transversal. Además, realizó la recolección de 40 muestras del corpus. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. El 17.5% del total de errores corresponde al tipo de error de falso sentido.
2. El error de contrasentido tuvo un mayor porcentaje, siendo este de 27.5%.
3. El porcentaje más alto de errores de traducción corresponde al error de sin sentido, siendo el 32.5% del total.
4. Por último, los errores de traducción de menor porcentaje fueron el de adición y omisión, representando el 12.5% y 10% respectivamente.

Sanchez, C. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en dicha película. Para ello, llevó a cabo una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Realizó la recolección de 65 muestras, las cuales clasificó de acuerdo a la teoría de Hurtado sobre los errores de traducción. Finalmente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se presentaron los errores de traducción de omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada, los cuales afectaron a la comprensión.
2. Los errores que afectan a la expresión fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.
3. Los errores pragmáticos identificados se presentaron debido a que no concordaron con la finalidad de la traducción, es decir, no tenían relación con el tipo de encargo, el destinatario a quien va dirigida, el método elegido, el género textual y sus convenciones.

Peña, T. (2019) en su trabajo de investigación denominado “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*”, el cual tuvo como objetivo identificar los errores de traducción. La metodología de la investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. Adicionalmente, la autora recolectó un total de 43 muestras y llegó a las siguientes conclusiones:

1. El 67.44% de errores fueron de falso sentido.
2. El 32.56% de errores correspondieron a referencia cultural mal solucionada.

Espinoza, T. (2018) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo - 2014*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes presentes en la traducción directa inglés - español del corpus indicado. La metodología empleada fue el análisis cualitativo de las muestras mediante la técnica de observación y análisis de documentos, usando instrumentos tales como una lista de cotejo y ficha de registro. De acuerdo con los datos obtenidos, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se encontró como mínimo 18 errores de traducción en cada capítulo analizado.
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron: omisión, contrasentido y adición.

Zubiri, S. (2018) en su trabajo de fin de grado titulado “*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*” tuvo como objetivo determinar las repercusiones que tienen los errores de traducción en el resultado final de las traducciones. La metodología empleada fue el análisis cualitativo de los problemas y dificultades más destacables del texto. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. La mayoría de los errores encontrados fueron falso sentido y contrasentido, que pueden deberse a un mal análisis sintáctico, morfológico o un desconocimiento léxico.
2. También se encontró errores tales como hipertraducciones, sobretraducciones, omisiones y adiciones, las cuales se debieron al deseo del traductor de estar más visible en el relato y no a una mala comprensión del TO.

Aguilera, I. (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “*Análisis comparativo de las traducciones al español de folletos de salud de los organismos de salud pública en los EE.UU.*” tuvo como objetivo analizar las traducciones del inglés al español de folletos de los organismos de salud pública en los EE. UU. Luego, procedió a reconocer los errores de traducción utilizando la tipología de errores de Amparo Hurtado; y ofreció una propuesta de traducción. El trabajo presentó una metodología con enfoque cualitativo y se aplicó el método de estudio de casos a través de una ficha de análisis. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se encontró 43 muestras que pertenecen a la tipología de inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada (errores ortográficos, errores gramaticales, calcos morfosintácticos, errores terminológicos, calco terminológico, problemas de estilo, errores ortotipográficos), el cual representó el mayor número de errores en los folletos médicos.
2. Se encontró 14 muestras que pertenecen a la tipología de las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto origen (sin sentido, no mismo sentido, contra sentido, falso sentido, supresión y adición).
3. Se identificó 2 muestras de inadecuaciones pragmáticas.

Arnau, H. (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “*The Catcher in the Rye, de J.D. Salinger, Análisis y comparación de dos traducciones al español*” tuvo por objetivo analizar el plano lingüístico y extralingüístico de la novela indicada, para ello, tomó como corpus

específicos ocho fragmentos del primer capítulo de sus dos versiones, la versión *El cazador oculto* (Argentina, 1961) de Méndez de Andés y la versión *El guardián entre el centeno* (España, 2006) de Carmen Criado. La autora desarrolló una investigación de tipo descriptiva y concluyó lo siguiente:

1. Ambas traducciones lograron el tono sarcástico e irónico del texto original, el cual una de las características principales de las obras de Salinger.
2. La versión de Carmen Criado mantuvo en su mayor parte las marcas de oralidad, el registro, el tono y la puntuación a diferencia de la versión de Méndez de Andés.
3. La versión de Méndez de Andés principalmente se enfocó en mantener el tono, mientras que en su versión se perdieron las marcas de oralidad, el registro y el léxico que posee la versión original.

2.2. Bases Teórico-científicas

2.2.1. *Definición de Traducción*

Para definir el término traducción, se debe tener en cuenta todos los elementos que intervienen en el proceso de traducción, por ello, se encontrarán con diferentes conceptos que responden a diferentes aspectos que se han considerado para definir esta acción. Dado lo anterior, se exponen las siguientes definiciones de diferentes teóricos de esta rama.

En primer lugar, se puede partir por una definición concisa brindada por Catford (1965), quien afirma que la traducción se realiza mediante la sustitución de un material textual en una determinada lengua origen por un material textual equivalente en otra lengua de llegada.

Un tiempo después, los teóricos de traducción, Nida y Taber (1974), nos ofrecen una definición un poco más amplia, la cual afirma que la traducción consiste en reproducir un

mensaje de una lengua original a una lengua receptora asignándole una equivalencia natural y exacta, teniendo en cuenta, el sentido y estilo.

Más adelante, Delisle (1980) indica que “la actividad traductora se define, pues, como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua”. (Delisle, 1980, p. 68)

Finalmente, se encontró una definición más reciente brindada por Spahic (2012): La traducción es el proceso comunicativo e interpretativo mediante el cual se busca reformular un texto en una determinada lengua a otra que pertenece a un contexto social diferente. Después de todo, la traducción es una actividad comunicativa que está influida por diversos factores extralingüísticos y su finalidad es lograr la comunicación entre culturas diferentes. (Spahic, 2012:32)

Como se puede apreciar, tal como indica Hurtado (2001), las definiciones de traducción se han ido formando en el tiempo conforme a la percepción de cada teórico, como en el caso de Catford, quien nos brinda una definición de traducción como actividad textual; Nida y Taber, considerando esta como un acto de comunicación; mientras que Delisle, la considera como un proceso.

2.2.2. Historia de la Traducción

Más antigua que las dinastías chinas o egipcias, más que la agricultura o la Edad de los Metales, anterior a toda memoria, mito o leyenda que haya podido llegar hasta nosotros, la traducción cuenta, como actividad humana, con una historia propia que se desarrolla a lo largo de épocas sucesivas y distintas, más breve cada una de ellas a su vez que la anterior, porque también aquí la “aceleración histórica” tiene su reflejo. El paso de una

etapa a otra se producirá siempre como consecuencia de la aparición de un nuevo factor que, sin suprimir nada de lo anterior, modifica notablemente la trayectoria general de este afán, estudio, arte y profesión. (Santoyo, 1987a:7).

Además, Santoyo menciona cuatro periodos en la historia de la traducción. El primer periodo corresponde a la traducción oral; el segundo periodo lo relaciona con la traducción escrita; el tercer periodo es el de la reflexión, el cual inicia con Cicerón y el cuarto corresponde al de la teorización que, según este autor, Tyler marca su inicio.

Hurtado (2001) señala que Cicerón fue uno de los primeros en plantear que no hay que traducir *verbum pro verbo*, dando pie al debate en el mundo occidental sobre ello. Asimismo, hace mención también de Horacio, quien en la Epístola ad Pisones (13 a.C.) afirma que no hay que traducir por palabra e introduce el término *fidel* al mundo de la traducción. Siguiendo la línea temporal, indica a un tercer personaje, San Jerónimo, quien introduce el término *sentido* en la discusión “*Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu*”: “Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte de las Sagradas Escrituras, en que aun el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expresé palabra de palabra, sino sentido de sentido” (trad. en Vega, 1994).

Asimismo, Hurtado menciona momentos importantes de diferentes épocas, como en la Edad Media lo fue la creación de la Escuela de Traductores de Toledo; y cómo en el Renacimiento la traducción tuvo un papel decisivo en la formación de las lenguas nacionales.

Luego, en el siglo XVII, empieza una corriente crítica que exige mayor exactitud y fidelidad a la original, proponiendo reglas de traducción. Uno de sus partidarios fue Méziriac, quien desarrolló las bases de una deontología de la traducción; nos indica Hurtado. Durante el

siglo XVIII, se produce un incremento intelectual, un mayor interés por las lenguas extranjeras, una proliferación de diccionarios generales y técnicos, y por ende, el auge del papel de la traducción. En Alemania, es un periodo de apogeo para la traducción; Vega se refiere a ello como el “siglo de oro de la traductografía alemana”. También aparece *Critische Beytrage*, la primera revista consagrada a la discusión de traducciones.

En el siglo XIX, se da el auge de la traducción, así como se diversifican los ámbitos en que se ejerce gracias a que en este tiempo también se produce una expansión tanto a nivel industrial, como comercial, científico y técnico, asimismo, se internacionalizan las relaciones diplomáticas, técnicas y científicas, a través de la creación de las primeras organizaciones internacionales y de los primeros congresos internacionales, los cuales ayudaron a un mayor intercambio entre lenguas. (Hurtado, 2001)

Es en esta época que la estética romántica produce una paradoja entre la vuelta al literalismo y la reivindicación de la individualidad del traductor como creador. A ello, se suma la característica de la época en poner énfasis en los aspectos formales del original, surgiendo así dos tendencias de conflicto: el respeto a los aspectos formales del original o el respeto a la lengua de llegada.

Luego de dicha época, inicia la era de la traducción, la cual se da entre 1900 y 1950. Durante esta época, gracias a las nuevas tecnologías, el crecimiento de las relaciones internacionales debido a la creación de organizaciones estatales y privadas, posicionan a la traducción e interpretación como una necesidad de primera instancia. Asimismo, nacen nuevas formas de traducción, de acuerdo a Hurtado (2001), entre estos fueron: en cuanto a interpretación: la consecutiva y la simultánea, así como el doblaje, la traducción automática,

entre otros. La traducción empieza a abarcar todas las ramas del conocimiento, especialmente la traducción especializada, es decir, la traducción relacionada a temas científicos, técnico, jurídico, económico y administrativo.

2.2.3. El Traductor y sus Competencias

Gil-Bardají (2003) señala que un traductor experto será alguien presente las siguientes características: (1) trabaja intuitivamente y (2) ha logrado automatizar un conjunto de rutinas básicas pero que puede expresar algunos de sus procedimientos, denominado conocimiento declarativo, cuando se requiera. Como, por ejemplo, para solucionar problemas inusuales o comparar y justificar posibles soluciones. (p. 9).

Por su parte, Hurtado (2001) define al traductor como el usuario de la lengua que requiere de un conocimiento activo de estas, así como saber usarlas de forma debida. Dicho conocimiento activo y práctico de las lenguas es primordial en la tarea del traductor y tiene mayor importancia en comparación con su conocimiento teórico.

En cuanto a la competencia traductora, Wilss (1996) la describe como la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, y entre ambas componen una “supercompetencia”, la cual considera como la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra.

Más adelante, a partir de la mitad de la década de los ochenta entre los teóricos se empezó a usar el término competencia traductora de forma más seguida. Por ejemplo, Bell (1991) define la competencia traductora como aquellos conocimientos y habilidades que todo traductor debe poseer para llevar a cabo una traducción.

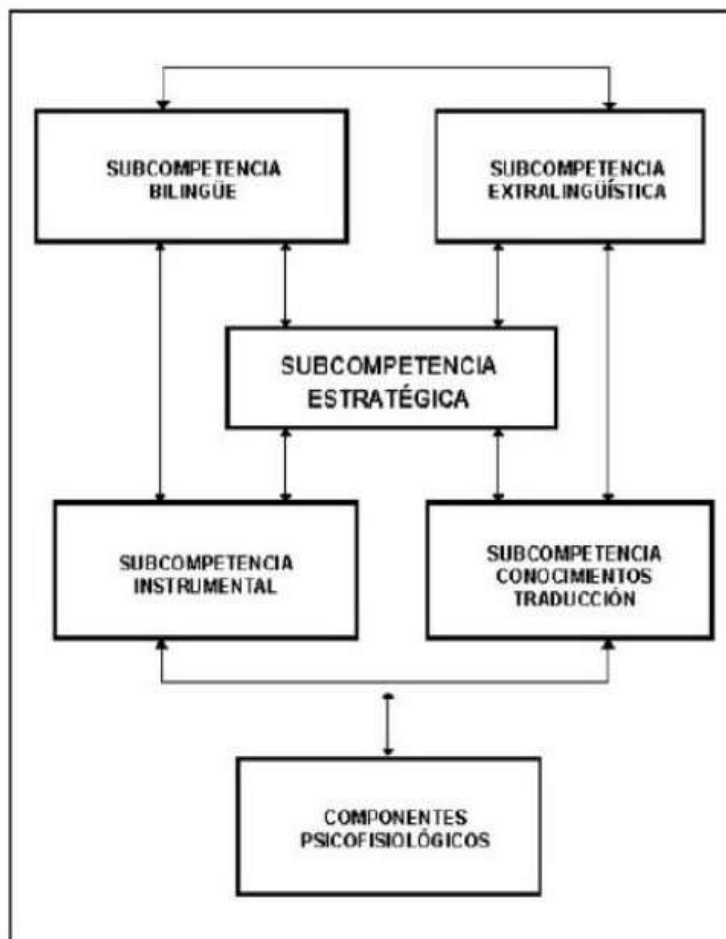
Luego en el 2002, el grupo PACTE indica que la competencia traductora es “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. Asimismo, establecen que presenta cuatro rasgos distintivos:

- Es un conocimiento a nivel experto, el cual no posee cualquier persona que sea bilingüe.
- Es un conocimiento operativo y no declarativo.
- Dado que es un conocimiento operativo, el componente estratégico es el de mayor importancia.
- Está formada por varias subcompetencias que actúan de manera relacionada.

Partiendo de este último rasgo, pasaremos a detallar dichas subcompetencias:

- 1. Subcompetencia bilingüística:** Consiste en el conocimiento requerido para comunicarse en dos lenguas.
- 2. Subcompetencia extralingüística:** En esta predomina el conocimiento declarativo, tanto implícito como explícito, y el conocimiento general en áreas especializadas.
- 3. Subcompetencia de conocimientos de traducción:** Predomina el conocimiento declarativo, tanto implícito como explícito, sobre lo que es la traducción y los aspectos de la profesión.
- 4. Competencia instrumental:** Predomina el conocimiento procedimental que se relaciona con el uso de fuentes de documentación y las tecnologías que se aplican a la traducción.

5. **Competencia psicofisiológica:** Abarca los diferentes tipos de componentes cognitivos, de actitudes y mecanismos psicomotrices (dominio del estrés, percepción positiva/negativa del grado de dificultad de la tarea, confianza, memoria, etc. Lo cual ha sido registrado mediante un cuestionario postarea
6. **Competencia estratégica:** Con ella se logra garantizar la eficiencia del proceso de traducción y se solucionan los problemas que se presenten; esta competencia influye sobre todas las demás y dirige las interrelaciones entre ellas, pues controla el proceso de traducción.



Fuente: Grupo PACTE (2002)

2.2.4. El Proceso de Traducción

Otro punto de interés es el proceso que sigue el traductor desde la primera lectura de un texto en lengua origen hasta culminar la traducción en el texto meta.

Dentro de la literatura de la traducción, se puede encontrar una breve descripción del proceso de traducción basándonos en Eco (1979), quien describe que este se caracteriza por una fase de análisis y otra de síntesis.

Durante la fase de análisis, según Eco, el traductor buscará entender todos los aspectos característicos del texto origen. Mientras que, en la fase de síntesis, el prototexto se proyecta hacia el lector, o mejor hacia la idea que el traductor se forma de quien será el lector típico del metatexto. (Eco 1979: 54)

Asimismo, Tur (1974) desarrolló una teoría respecto a este tema. De acuerdo a lo que propone este autor, el proceso de traducción abarca los siguientes puntos: comprensión, interpretación y traducción del original.

- **Comprensión del original:** En este primer punto, Jaume expone que el traductor logra comprender el texto original después de pasar por los siguientes tres estadios: comprensión filológica, comprensión del estilo y comprensión del todo.
- **Interpretación del original:** En esta segunda etapa, para poder interpretar la obra original, Jaume Tur indica que el traductor deberá reconocer la intención del autor, así como también que este solo debe basarse en los valores objetivos

que contiene el texto original para transmitirlos a la lengua meta, lo cual significa que no puede proyectar su propia percepción en la traducción, pero puede realizar cambios en los valores estilísticos si es necesario para lograr una mejor adaptación o agregando otros factores externos.

- **Traducción del original:** Por último, detalla que probablemente los sistemas lingüísticos entre dos lenguas no siempre encuentran un alto nivel de correspondencia, e incluso esta diferencia puede apreciarse o hacerse más notoria si ambos son sistemas lingüísticos distintos; sin embargo, a pesar de las dificultades que puedan surgir, se espera que el traductor logre una transformación fiel al original, del mismo modo una expresión artística y a la vez legítima de la realidad. Dado lo anterior, es en este punto que el traductor tendrá que buscar aquellos sistemas comunicativos que sean comunes a ambos idiomas. Por lo tanto, la función del traductor consiste en descifrar la comunicación cifrada y transponerla a su propia lengua.

Por último, Delisle (2005) también desarrolló su teoría sobre el proceso de traducción.

Este autor realizó una división de este proceso de la siguiente manera:

- a. **Antes de la traducción:** En esta encontramos las siguientes etapas:

- **Etapas de contextualización**

Esta etapa consiste en recabar toda la información que se pueda obtener en relación con el tema del texto de partida, ya que el texto representa la intención del autor de transmitir una información a uno o varios destinatarios.

Por ello, es importante conocer ciertos aspectos de este, tales como el origen del texto, su función y el público objetivo. A su vez, dichos aspectos serán determinantes para la elección de los detalles de estilo y lexicales que el traductor optará por usar al momento de la reexpresión de este.

- **Etapa de lectura**

Para esta segunda etapa, el autor recomienda realizar en varias ocasiones la lectura del texto de partida antes de proceder con la traducción. Principalmente, porque ello nos dará una visión general sobre cómo está estructurado el texto y a su vez se podrá reconocer cada uno de los elementos que lo componen, conociendo así la correlación entre las distintas partes del texto y cómo estos logran la coherencia.

Ello también permitirá realizar un registro de los detalles del texto, sobre los cuales se deberá averiguar, es decir, por ejemplo, la lengua en el que está escrito, el registro que el autor utiliza, la tonalidad, la dificultad de las frases, la organización del discurso y de los párrafos, entre otros.

Asimismo, como segunda recomendación, indica que no se debe recurrir inmediatamente al uso de diccionarios bilingües para identificar el significado de vocabulario desconocido, sino lograr la comprensión de este a partir del contexto y valiéndose del razonamiento lógico.

En esta misma etapa de lectura, el traductor deberá avocarse a identificar las dificultades de traducción y realizar un reconocimiento de los

procedimientos a utilizar para resolver dichas dificultades cuando se dedique a efectuar la traducción.

- **Etapas de comprensión**

Esta tercera etapa del proceso es aquella en la que el traductor recurrirá a distintas fuentes de documentación confiables con el fin de tener la debida comprensión de las partes del texto que considere complicadas. El traductor, en esta etapa, para el proceso de documentación puede hacer uso de enciclopedias, artículos, monografías, diccionarios, entre otros.

b. Durante la traducción:

Es en esta etapa donde se da inicio a la traducción del texto. Delisle recomienda a los traductores realizar una primera versión del texto de forma rápida, evitando dejar vacíos, y recomienda la traducción de unidades completas de información en lugar de frases aisladas.

Luego de haber realizado esta primera versión, el traductor deberá tomarse un tiempo para luego retomar su actividad traductora y, con una lectura, reconocer las posibles mejoras que puedan hacerse con el fin de mejorar el estilo y la forma de esta primera versión.

c. Después de la traducción

Finalmente, en esta última etapa del proceso de traducción, el traductor tendrá como propósito la verificación de la traducción realizando una revisión final.

Para ello, dicha lectura final deberá ser objetiva y crítica dado que con ella se busca asegurar la corrección de la traducción.

Asimismo, se deberá verificar el uso correcto de las normas de la lengua de llegada; es decir, la ortografía, los signos de puntuación, etc. y se realizará una comparación entre el texto original y la traducción para corroborar que las cifras, datos, nombres propios, enumeraciones y otros se hayan mantenido en la versión final.

Luego de haber realizado todas las etapas mencionadas, el traductor podrá confirmar la finalización del trabajo.

2.2.5. Los Tipos de Traducción

Para abordar este punto, Hurtado (2001) indica que se debe tener en cuenta que los tipos de traducción están en relación directa con la traducción de textos, los cuales pueden ser de tipo escritos, orales, audiovisuales o informatizados y para poder describirlos es importante reconocer la categoría de género, es decir al campo al que pertenece un grupo de textos, la situación de uso y las convenciones textuales.

Es así que basándose en el estudio “La importancia de la identificación y descripción de géneros para la Traductología”, menciona que podemos encontrar los siguientes tipos de traducción de acuerdo con:

- **Ámbitos marcados por el campo:** Aquellos textos que pertenecen al campo: técnico, científico, jurídico, económico, religioso, etc., se entenderán como

traducción especializada de tipo técnica, científica, jurídica, económica, religiosa, etc.

- **Ámbitos no marcados por el campo:** Aquellos textos que pertenecen al campo: literario, publicitario, periodístico, etc., se entenderán como traducción no especializada de tipo de literaria, publicitaria, periodística, etc.

2.2.6. Traducción Literaria y Traductor Literario

Hurtado (2001) indica que la mayoría de las reflexiones sobre la traducción que se han generado a lo largo de la historia han girado en torno a la traducción literaria, lo cual nos refleja la importancia de este tipo de traducción.

Asimismo, basándose en Marco Borillo y Verdegal Cerezo (1999), describe las principales características de los textos literarios. Estos pueden ser de tipo narrativo, descriptivo, conceptual, entre otros; y pueden integrar diversos campos temáticos; reflejar diferentes relaciones interpersonales lo cual da lugar a muchos tonos textuales como la alternancia entre la narración y el diálogo; pueden presentar diferentes dialectos e idiolectos; y la más resaltante, es que pueden estar estrechamente ligados a la cultura y tradición literaria de la cultura de partida.

A ello se pueden agregar la descripción de Corredor (1995) respecto a los textos literarios, quien concluye que, en primer lugar, se debe resaltar lo que se plasma en un texto literario, a ello se refiere con la expresión de algo subjetivo, de sentimientos, de estética, la expresión de un punto de vista, de una opinión, algo que matiza o que quiere hacer reflexionar sobre una cuestión más o menos concreta, que el destinatario ya conocía previamente.

Teniendo en cuenta la amplia gama de características de los textos literarios, se concuerda con lo que menciona García Yebra (1989), citando a Ayala, que tanto el traductor literario como el escritor deberán contar con las mismas aptitudes y nivel de educación. Estas aptitudes solo pueden desarrollarse en la lengua propia, de la cual deberá tener un dominio adecuado y pueda usarlo para resolver las diferentes vicisitudes que puedan encontrar en el proceso de traducción de una obra literaria.

Finalmente cabe destacar que, tal como indica Octavio Paz (1990), citado por García et al. (2017), el traductor literario debe tener características similares a las del autor de una obra, ya que su función será reelaborar el texto en la lengua meta, en el que el mensaje debe corresponder al original tanto en su contenido, como en su forma. (Pág.21)

2.2.7. Técnicas de Traducción

Las técnicas están orientadas a problemas específicos y existe una variedad de ellas, en comparación a las estrategias de traducción, indica Piotrobska (1998), basándose en los estudios de Hervey & Higgins (1992).

Diversos teóricos han brindado sus aproximaciones sobre las técnicas de traducción. Dado ello, se encontró que Zalbabeascoa (2000) hace uso del término técnicas para referirse al conjunto de habilidades adquiridas, como el calco, la modulación, la transposición, y otros.

Sin embargo, los primeros teóricos en mostrarse interesados sobre los procedimientos técnicos de la traducción fueron Vinay & Darbelnet (1958), quienes lograron elaborar un

catálogo de procedimientos, los cuales se distinguen entre tres tipos de planos del lenguaje: el plano léxico, el plano morfo-sintáctico y el plano pragmático.

Teniendo en cuenta lo anterior, estos autores proponen los siguientes procedimientos dentro de la traducción directa:

- El préstamo
- El calco
- La traducción literal

Mientras que consideraron dentro de la traducción oblicua, los siguientes:

- La transposición
- La modulación
- La equivalencia
- La adaptación

Más adelante, Hurtado (2001) define las técnicas de traducción como los procedimientos que se utilizan para lograr la equivalencia traductora de las diferentes unidades textuales evidenciándose estas en el resultado de la traducción. Asimismo, concibieron dos tipos de traducción: la traducción directa o literal; y la traducción oblicua.

Dicho lo anterior, buscando unificar las propuestas de diversos teóricos, Hurtado junto a Molina proponen una lista de dieciocho técnicas de traducción, las cuales se tomaron como referencia para brindar la propuesta de traducción de cada error identificado. Dichas técnicas son las siguientes:

- 1. Adaptación:** Técnica usada para reemplazar un elemento cultural por otro correspondiente a la cultura receptora.

2. **Ampliación lingüística:** Técnica usada para agregar elementos lingüísticos, particularmente se utiliza en la interpretación consecutiva y el doblaje.
3. **Compresión lingüística:** Se emplean menos elementos lingüísticos.
4. **Amplificación:** Técnica para adicionar detalles no incluidos en el texto original, estas pueden ser informaciones, paráfrasis explicativas, entre otros.
5. **Elisión:** Técnica que permite la omisión de elementos del texto original.
6. **Calco:** Técnica que traduce de forma literal un término o sintagma de la lengua origen.
7. **Compensación:** Técnica que permite reubicar en otra parte de la traducción un elemento de información o efecto estilístico que no se ha logrado mantener tal cual como se encuentra en el texto original.
8. **Creación discursiva:** Técnica que brinda una equivalencia de forma precisa, pero que dista totalmente del texto original.
9. **Descripción:** Técnica usada para reemplazar una palabra o expresión mediante su descripción y / o detallando su función.
10. **Equivalente acuñado:** Técnica en la que se emplea el término o expresión equivalente en la lengua meta que ya ha sido aceptado formalmente.

11. **Generalización:** Técnica en la que se usa un término más general o neutro.
12. **Particularización:** Técnica que emplea una palabra de mayor exactitud en el texto meta.
13. **Modulación:** Técnica que permite realizar un giro del enfoque o idea del texto original, dicho cambio puede de tipo léxico o estructural.
14. **Préstamo:** Técnica mediante el que se consigna una palabra o expresión de otra lengua en su forma original en la traducción. Existen préstamos de tipo puro o naturalizado.
15. **Sustitución:** Es el intercambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
16. **Traducción literal:** Técnica en la que se traduce un sintagma o frase palabra por palabra.
17. **Transposición:** Técnica que permite cambiar la categoría gramatical de un término del texto original en la traducción.
18. **Variación:** Técnica que se usa para reemplazar elementos lingüísticos o paralingüísticos que no favorecen a los aspectos de la variación lingüística, como cambio de tono textual, estilo, dialecto, entre otros.

2.2.8. Errores de Traducción y su Tipología:

En líneas generales, se define un error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. (Citado por Hurtado, 2001).

Diversos autores han optado por el uso de diferentes términos para definir este concepto. Tal es el caso de Goudec, Gile, Dancette y Delisle, quienes emplearon el término inadecuación o falta y a su vez, cada uno de ellos desarrolló su propia clasificación. (Hurtado, 2001).

En el caso de Dancette (1989), centró su análisis en los fenómenos de incompreensión y desviación del sentido. Describe seis niveles en los que pueden situarse los errores de traducción, y el mismo podría estar en más de un nivel. Dichos niveles son: a) código tipográfico, b) morfología, c) léxico, d) uso del contexto para la elección del significado de palabras y expresiones, e) uso del contexto para definir las relaciones sintácticas y semánticas; y f) el uso de conocimientos extralingüísticos.

Por su parte, Nord (1991) plantea una definición de error de traducción desde el enfoque funcionalista, afirmando así que una expresión o una palabra determinada no tiene, por sí sola, la cualidad de ser incorrecta, sino que es más bien el receptor quien le atribuye dicha cualidad (p. 169). Además, indica que no se puede definir un error de traducción como una “desviación de un sistema de normas o reglas” ya que no existe un sistema de normas universal válido para la traducción.

Dicho lo anterior, esta autora clasifica los errores de traducción en tres tipos:

- a. **Errores pragmáticos:** Son aquellos errores que afectan de forma directa la funcionalidad de la traducción al no cumplir con las instrucciones pragmáticas del encargo.

- b. **Errores culturales:** Se les denomina a los errores que afectan la traducción debido a que no cumplen con las convenciones tanto específicas como estilísticas de la cultura de llegada.

- c. **Errores lingüísticos:** Se refiere a los errores gramaticales, léxicos, ortográficos, de puntuación que afectan a la lengua de llegada.

Otro teórico que propuso una clasificación de los errores de traducción fue Delisle (1993), quien prefirió utilizar el término falta en vez de error, y asimismo realizó una distinción entre las faltas de lengua y las faltas de traducción.

Señala que la primera es un error que figura en el texto de llegada y está vinculada a un desconocimiento de la lengua de llegada.

Dentro de las faltas de lengua, se encuentran:

1. **La ambigüedad:** Es la falta que se produce cuando el interlocutor no conoce la situación comunicativa.
2. **El barbarismo:** Hace referencia al no escribir o pronunciar las palabras de forma correcta. Asimismo, se considera el uso de vocablos impropios o inventados.

3. **La formulación incomprensible:** Se refiere a la existencia de una frase formulada de forma incorrecta y que no es comprensible para el lector.
4. **El equívoco:** Se define como los enunciados que pueden entenderse de varias maneras.
5. **La impropiedad:** Se refiere a cuando se le asignó una definición errónea a una palabra.
6. **El pleonismo:** Es cuando se utiliza demasiada redundancia.
7. **La repetición:** Se refiere a utilizar la misma palabra varias veces en una misma oración o párrafo.
8. **El solecismo:** Se entiende como el uso de una construcción sintáctica que no cumple con las normas gramaticales de la lengua en cuestión.

Mientras que se considera como una falta de traducción al error que se encuentra en el texto meta debido a una interpretación errónea de un extracto del texto origen produciéndose así un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido.

Para el desarrollo del análisis de la presente investigación, se optó por basarnos en la clasificación planteada por Delisle sobre las faltas de traducción, la cual es la siguiente:

1. **Falso sentido:** Es el error de traducción debido a un entendimiento incorrecto del sentido de un término o enunciado en un determinado extracto del texto original.
2. **Contrasentido:** Se considerar como error al asumir un sentido erróneo de una palabra o un grupo de palabras o, en general, significa no coincidir con la idea del autor del texto original.

3. **Sin sentido:** Reformular un segmento del texto de partida en la lengua de llegada de una forma totalmente que no refleje sentido o es absurda.
4. **Adición:** Se considera como error añadir sin razón detalles superficiales o efectos estilísticos en el texto de llegada que no se encuentran en del texto de partida.
5. **Omisión:** Es aquel error en el que no se traduce parte del texto origen de forma injustificada.
6. **Hipertraducción:** Se reconoce este error cuando al momento de traducir, el traductor opta por un significado que se aleja del texto origen, teniendo otras posibilidades aceptables.
7. **Sobretraducción:** Es el error que se comente al traducir de forma evidente elementos del texto origen, los cuales en la lengua meta, por lo general, quedarían de forma implícita.
8. **Subtraducción:** Es aquel el error que comente el traducir cuando no agrega en el texto meta las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que requiere la traducción de una expresión idiomática y concordando con el sentido del texto origen.

2.2.9. *Sobre el Autor y la Obra*

2.2.9.1. J.D. Salinger:

Jerome David Salinger nació en Nueva York, Estados Unidos en 1919. Su época escolar la llevó en colegios de la zona upper west side de Manhattan. Cuando alcanzó

los quince años, su padre lo inscribió en una academia militar de Valley Forge en Pennsylvania, graduándose de este en 1941.

Sin embargo, fue en 1938 una fecha que marca el inicio de su carrera como escritor. En ese año, se matriculó en un curso de técnica de cuento corto dictado por Whit Burnett en la Universidad de Columbia. Luego de haber conocido a Burnett, unos meses después fue este quien publica el primer cuento de Salinger llamado *The Young Folks* en la revista *Story*.

Diez años después, comenzó a ser reconocido y a tener un mayor prestigio, en este tiempo logró publicar diversos cuentos en *The New Yorker*, y alcanzó su mayor éxito en 1951 durante su época de combatiente con la redacción de la obra *The Catcher in the Rye*, el cual es considerado como una de las obras más importantes en Estados Unidos.

Durante su época de escritor, Salinger solo publicó cuatro libros, el primero cuando tenía 32 años y el último a sus 44, para muchos les queda la incógnita sobre su decisión de retirarse en pleno auge de su fama y talento. Tal como se describe en un artículo del diario *Clarín* de Argentina, los libros de Salinger alcanzaron una perfección y misterio que casi ningún otro escritor moderno ha podido lograr.

Los lectores de las obras de Salinger no podrían deducir de ellos que este fue un soldado de combate en la Segunda Guerra Mundial. Específicamente, Salinger participó de la invasión de Normandía el 6 de junio de 1944. Es así que luego de saber estos detalles, los lectores inevitablemente se preguntarán cómo esta experiencia entra en su

ficción y es aquí donde se encuentra el misterio sobre la vida y obra de Salinger, sobre el por qué nunca habló o escribió directamente sobre estas experiencias, a diferencia de otros escritores como Hemingway o Norman Mailer que convirtiendo sus experiencias de la Segunda Guerra Mundial en novelas clásicas logrando una gran fama, Salinger no usó sus experiencias de guerra para hacer ficción.

Finalmente, lo único que se supo de Salinger fue que dejó Manhattan a principios de los años cincuenta para ir a vivir en el campo en New Hampshire, a cultivar su huerto orgánico, estudiar las religiones orientales y escribir para sí mismo como se trataría de orar o meditar; y donde falleció en el 2010.



Fuente: Diario El Mundo (2008)

J.D. Salinger posa leyendo su obra “El guardián entre el centeno” en una sesión de fotos en Nueva York, en los años 50. HULTON ARCHIVE. Fotografía publicada en un artículo del diario El Mundo.

2.2.9.2. Nueve Cuentos

En esta obra publicada en 1953 se reúne nueve relatos. En todas ellas, Salinger las desarrolla con una trama extraña mostrando el estilo de vida estadounidense.

Dentro de Nueve cuentos, se incluyen los relatos más conocidos, estos son Para Esmé, con amor y sordidez y Un día perfecto para el pez banana.

Los otros cuentos que forman parte del libro son El tío Wiggly en Connecticut, Justo antes de la guerra con los esquimales, El hombre que ríe, En el bote, Linda boquita y verdes mis ojos, El periodo azul de Daumier-Smith y Teddy.

Estos relatos podrían considerarse como el legado más importante de Salinger a la literatura del siglo XX y representan la mejor forma de ingresar al mundo narrativo del autor.

2.3. Definición de términos básicos:

- **Contrasentido:** Interpretación contraria al sentido natural de las palabras o expresiones. (Real Academia de la Lengua Española, 2019)
- **Error de traducción:** Es un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida. (Delisle 1993, p. 31)
- **Falso sentido:** Falta que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado. (Delisle, 1993)

- **Lengua:** Es el conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Por otra parte, el lenguaje es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizamos signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les hemos atribuido. (Red Cultural del Banco de la República en Colombia, 2017)
- **Sin sentido:** Dar un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda. (Delisle, 1993)
- **Técnica de traducción:** Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales. (Hurtado 2001, p. 308)
- **Tipología:** Estudio y clasificación de tipos que se practica en diversas ciencias. (Real Academia de la Lengua Española, 2019)
- **Traducción:** “Un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (Hurtado 2001, p. 41)
- **Traducción literaria:** Es un género que se ejerce fundamentalmente sobre textos en los que el traductor debe analizar y comprender bien su significado, exige conocimiento histórico de la lengua. (Eurrutia, 1996)
- **Traductor:** Persona con conocimientos en más de una lengua que posee las competencias necesarias para comprender el contenido de un texto de partida escrito en una lengua diferente a su lengua materna. (Márquez, 2011).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1 *Hipótesis General de Trabajo*

Los errores de traducción identificados en la obra *Nueve Cuentos* traducida del inglés al español por Maria Elena Rius son: omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

3.1.2 *Hipótesis Específicas de Trabajo*

- Los errores de traducción más frecuentes en la obra *Nueve Cuentos* traducida del inglés al español por Maria Elena Rius son: omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción.

- Los errores menos frecuentes en la obra *Nueve Cuentos* traducida del inglés al español por Maria Elena Rius son: sobretraducción, sin sentido y contrasentido.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis:

La variable de la presente investigación fue los errores de traducción de acuerdo con la tipología planteada por Delisle (1993). Por consiguiente, los indicadores fueron los siguientes:

- Omisión
- Adición
- Contrasentido
- Falso sentido
- Sin sentido
- Hipertraducción
- Sobretraducción
- Subtraducción

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
¿Cuáles son los errores de traducción presentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius?	Identificar los errores de traducción presentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius.	Los errores de traducción identificados en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.	Errores de traducción	
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS		
- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius?	- Identificar los errores de traducción más frecuente en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.	- Los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción.		- Omisión - Falso sentido - Subtraducción - Hipertraducción - Adición
- ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius?	- Identificar el tipo de error menos frecuente en la obra “Nueve Cuentos” traducido del inglés al español por María Elena Rius.	- Los errores menos frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius son: sin sentido, sobretraducción y contrasentido.		- Sin sentido - Sobretraducción - Contrasentido

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

Murillo (2008) afirma que la investigación de tipo aplicada, la cual también denomina práctica o empírica, busca aplicar o utilizar los conocimientos adquiridos para luego implementarlos y sistematizar dicha práctica para conocer la realidad conforme a los resultados obtenidos. Por lo tanto, el presente trabajo de investigación se ha considerado dentro del tipo aplicada, ya que se presentó una propuesta de traducción para cada muestra de error de traducción analizada.

Además de ello, se empleó el método lógico inductivo ya que se partió de los resultados obtenidos de las muestras analizadas para plantear una teoría general. Tal como lo indica Bernal (2010), este método se basa en el razonamiento para obtener conclusiones de hechos específicos que son válidos, como es en el caso de esta investigación.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Se desarrolló un diseño concluyente-descriptivo ya que de acuerdo a la teoría de Salkind (1998) en este tipo de investigación se expresan las características o rasgos de una situación u

objeto de estudio, lo cual se ha realizado en esta investigación mediante la revisión documental y la observación.

Respecto a este diseño, Cerda (1998) citado por Bernal (2010) indica que la función principal de este es su capacidad para seleccionar características fundamentales del objeto de estudio y la realización de una descripción detallada de las partes, categorías o clases de dicho objeto de estudio.

De igual forma Bernal (2010) indica que el diseño descriptivo está correlacionado con el tipo transversal, el cual también se ha empleado en la presente investigación.

Tal como indica Liu (2008) citado por Hernández (2014), se realizó la recolección de datos en un periodo de tiempo determinado y una única vez. Asimismo, señala que este diseño tiene como objetivo principal describir las variables y analizar la incidencia e interrelación en un momento determinado y permite abarcar varios grupos o subgrupos de personas, objetos o indicadores; así como comunidades, situaciones o eventos.

4.3. Corpus Genérico de Trabajo y Corpus Específico de Trabajo

Parte del proceso del desarrollo de una investigación es la elección de la población que se utilizará para llevarla a cabo. Por lo tanto, se debe tener en cuenta que, tal como lo define Fracica (1988) citado por Bernal (2010), la población es un conjunto de elementos o unidades de muestreo de una investigación. Con ello, podemos entender que la población puede hacer referencia a una obra, una película u otra realidad sobre la que se desee investigar.

Asimismo, Bernal (2010) indica que Kinnear y Taylor (1993) plantearon un esquema para definir la muestra de una investigación. Dicho esquema presenta el siguiente orden:

1. Definir la población
2. Identificar el marco muestral
3. Determinar el tamaño de la muestra
4. Elegir un procedimiento de muestreo
5. Seleccionar la muestra

Por lo tanto, para el desarrollo de la presente investigación, en primera instancia, se eligió como corpus genérico la obra literaria “Nueve Cuentos” de J.D. Salinger en inglés y su versión en castellano traducida por Maria Elena Rius. Dicha obra literaria está compuesta por nueve cuentos que narran diferentes historias.

Mientras que, como corpus específico, se eligió dos cuentos de dicha obra, titulados “A Perfect Day for Bananafish” y “Teddy”, ambos son los de mayor extensión de dicha obra, lo cual nos permitió tener una mayor amplitud de muestras, obteniendo así un total de 81 muestras y de las cuales se validaron 73. A continuación, se presentará el análisis del corpus específico:



FICHA DE ANÁLISIS N° 01

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
...the girl in 507 had to wait from noon till almost two-thirty <u>to get her call through.</u>				...la chica del 507 <u>tuvo que esperar su llamada</u> desde el mediodía hasta las dos y media de la tarde.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
... la chica del 507 esperó desde el mediodía hasta <u>casi</u> las dos y media de la tarde <u>para recibir una llamada.</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 02

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She read an article in a women's <u>pocket-size</u> magazine, called "Sex is Fun-or Hell".				En una revista femenina leyó un artículo titulado "El sexo es divertido o infernal".			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Leyó un artículo titulado "El sexo es divertido o infernal" en una revista femenina de bolsillo .							
Técnica de traducción				Modulación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 03

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She <u>moved</u> the button on her Saks blouse.				<u>Corrió un poco</u> el botón de la blusa de Saks.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<u>Movió</u> el botón de su blusa marca Saks.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 04

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She moved the button on her <u>Saks blouse</u> .				Corrió un poco el botón de la <u>blusa de Saks</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
Movi6 el bot6n de su <u>blusa marca Saks</u> .							
T6cnica de traducci6n				Amplificaci6n			



FICHA DE ANÁLISIS N° 05

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She was a girl who for a ringing phone <u>dropped exactly nothing.</u>				No era una chica a la que una llamada telefónica <u>le produjera gran efecto.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Era una chica a la que una llamada telefónica <u>le daba exactamente lo mismo.</u>							
Técnica de traducción				Modulación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 06

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She looked as if her phone had been ringing continually ever since she had reach puberty.				Se comportaba como si el teléfono hubiera estado sonando constantemente desde que alcanzó la pubertad.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
<u>Daba la impresión</u> de que su teléfono no paraba de sonar <u>desde que entró a la adolescencia.</u>							
Técnica de traducción				Modulación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 07

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
With her <u>little lacquer brush</u> , while the phone was ringing, she went over the nail of her little finger, <u>accentuating the line of the moon.</u>				Mientras sonaba el teléfono, con <u>el pincelito del esmalte</u> se repasó una uña del dedo meñique, <u>acentuando el borde de la lúnula.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Mientras sonaba el teléfono, <u>con el pincel de su esmalte</u> , volvió a pintarse la uña del dedo meñique, <u>especialmente por la línea de la lúnula.</u>							
Técnica de traducción				Transposición			



FICHA DE ANÁLISIS N° 08

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
She then replaced the cap on the bottle of lacquer and, standing up, <u>passed her left -- the wet--hand back and forth through the air.</u>				Tapó el frasco y, poniéndose de pie, <u>abanicó en el aire su mano pintada, la izquierda.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Cerró el esmalte y se puso de pie, <u>mientras que su mano izquierda con sus uñas recién pintadas, la movía de atrás hacia delante.</u>							
Técnica de traducción				Amplificación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 09

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	7
MUESTRA		MUESTRA	
<p><u>With her dry hand</u>, she picked up a congested ashtray from the window seat and carried it with her over to the night table, on which the phone stood.</p>		<p><u>Con la mano seca</u>, tomó del alféizar un cenicero repleto y lo llevó hasta la mesita de noche, donde estaba el teléfono.</p>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	Falso sentido	Contrasentido	Hipertraducción
Adición	Sin sentido	Sobretraducción	Subtraducción X
Sección III: Propuesta de traducción			
<p><u>Con la mano derecha</u>, cogió un cenicero repleto del alféizar y lo llevó a la mesita de noche, donde estaba el teléfono.</p>			
Técnica de traducción		Creación discursiva	



FICHA DE ANÁLISIS N° 59

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	7
MUESTRA		MUESTRA	
<p>She sat down on one of the made-up twin beds and--it was the fifth or sixth ring-- picked up the phone.</p>		<p>Se sentó en una de las dos camas gemelas ya hecha —y era la cuarta o quinta llamada — levantó el auricular del teléfono.</p>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	Falso sentido	X	Contrasentido
Adición	Sin sentido		Sobretraducción
			Hipertraducción
			Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción			
<p>Se sentó en una de las camas doble tendidas, era la quinta o sexta vez que sonaba el teléfono cuando contestó.</p>			
Técnica de traducción		Adaptación	



FICHA DE ANÁLISIS N° 60

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	7
MUESTRA		MUESTRA	
<p>"I have your call to New York now, Mrs. Glass," the operator said.</p>		<p>—Su llamada a Nueva York, señora Glass —dijo la operadora.</p>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	Falso sentido	X	Contrasentido
Adición	Sin sentido		Sobretraducción
			Hipertraducción
			Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción			
<p>—Su llamada de Nueva York, señora Glass —dijo la operadora.</p>			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 61

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	7		
MUESTRA				MUESTRA			
"I've been worried to death about you. Why haven't you phoned? Are you all right?"				—He estado preocupadísima por ti. ¿Por qué no has llamado? ¿Estás bien?			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
He <u>estado preocupada a morir</u> por ti. ¿Por qué no has llamado? ¿Estás bien?							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 62

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	7
MUESTRA		MUESTRA	
"I'm fine. Stop asking me that, please."		—Estoy perfectamente. Por favor, no me preguntes siempre lo mismo.	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>
		Contrasentido	<input type="checkbox"/>
			Hipertraducción
Adición	<input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido	<input type="checkbox"/>
		Sobretaducción	<input type="checkbox"/>
			Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción			
Estoy bien. <u>Deja de preguntarme eso, por favor.</u>			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 63

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	Maria Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	8
MUESTRA		MUESTRA	
<p>"He did," said the girl. "And don't get excited. He drove <u>very</u> nicely. I was amazed."</p>		<p>—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. <u>Condujo bien</u>. Yo misma estaba asombrada.</p>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido	
		Contrasentido	
		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido	
		Sobretraducción	
		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción			
<p>—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo <u>muy</u> bien. Estaba asombrada.</p>			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 64

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	Maria Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	8
MUESTRA		MUESTRA	
"He did," said the girl. "And don't get excited. He drove very nicely. <u>I was amazed.</u> "		—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo bien. Yo <u>misma</u> estaba asombrada.	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>
Adición	<input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido	<input type="checkbox"/>
		Contrasentido	<input type="checkbox"/>
		Sobretraducción	<input type="checkbox"/>
		Hipertraducción	<input type="checkbox"/>
		Subtraducción	<input type="checkbox"/>
Sección III: Propuesta de traducción			
—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo muy bien. <u>Estaba asombrada.</u>			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 65

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
" <u>I said</u> he drove very nicely, Mother.				— <u>Vuelvo a repetirte</u> que condujo muy bien, mamá.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
— <u>Dije</u> que condujo muy bien, mamá.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 66

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
<p><u>Now, please.</u> I asked him to stay close to the white line, and all, and he knew what I meant, and he did.</p>				<p><u>Vamos, por favor.</u> Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca del centro, y todo lo demás, y entendió perfectamente, y lo hizo.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p><u>Ahora, por favor...</u> Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca y todo, y lo entendió perfectamente, y lo hizo.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 67

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	3	N° de página	8
MUESTRA		MUESTRA	
I asked him to stay close to the white line, <u>and all, and he knew what I meant</u> , and he did.		Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca del centro, <u>y todo lo demás, y entendió a qué me refería</u> , y lo hizo.	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>
		Contrasentido	<input type="checkbox"/>
		Hipertraducción	<input type="checkbox"/>
Adición	<input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido	<input type="checkbox"/>
		Sobretraducción	<input type="checkbox"/>
		Subtraducción	<input type="checkbox"/>
Sección III: Propuesta de traducción			
Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca <u>y todo</u> , y lo entendió perfectamente, y lo hizo.			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 68

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	3			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
"Not yet. They want four hundred dollars, just to--"				—Todavía no. Es que piden cuatrocientos dólares, sólo para...			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
—Todavía no. Quieren cuatrocientos dólares, sólo para...							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 69

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
"Oh, <u>what's the difference, Mother?</u> "				—Mamá... <u>¿qué importancia tiene?</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
—Mamá... <u>¿cuál es la diferencia?</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 70

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	A perfect day for bananafish	Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano
N° de página	4	N° de página	8
MUESTRA		MUESTRA	
"it isn't funny, Muriel. It isn't funny at all. It's horrible. It's sad, actually. When I think how- -" 		—No tiene nada de gracioso, Muriel. Nada de gracioso. Es horrible. Realmente es triste. Cuando pienso cómo...	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión		Falso sentido	X
		Contrasentido	
		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido	
		Sobretraducción	
		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción			
—No es gracioso, Muriel. No es para nada gracioso. Es horrible. En realidad, es triste. Cuando pienso cómo...			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 71

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
What'd I do with it? <u>I've been racking my--</u> "				¿Qué hice con él? <u>Me he estado rompiendo la cabeza...</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
¿Qué hice con él? <u>Me he estado rompiendo la...</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 72

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	8		
MUESTRA				MUESTRA			
<p><u>"Yes, dear. That doesn't make any difference,"</u> said the girl, crossing her legs.</p>				<p>—<u>Sí, mamita. Ese detalle no tiene importancia</u> —dijo la chica, cruzando las piernas—.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>—<u>Sí, querida. Eso no hace ninguna diferencia</u> —dijo la chica, cruzando las piernas—.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 73

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	9		
MUESTRA				MUESTRA			
"Awful. Awful. It's sad, actually, <u>is what it is</u> . Your father say last night--"				—Espantoso. Espantoso. <u>Es realmente triste</u> ... Ya decía tu padre anoche...			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
—Espantoso. Espantoso. Es realmente triste, <u>es lo que es</u> ... Tu padre decía anoche...							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 74

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	9		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>"Well. In the first place, he said it was a perfect crime the army released him from the hospital- -<u>my word of honor.</u></p>				<p>—En primer lugar, dijo que era un verdadero crimen que el ejército lo hubiera dado de alta del hospital. <u>Palabra.</u></p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>—En primer lugar, dijo que era un verdadero crimen que el ejército lo hubiera dado de alta del hospital. <u>Te lo juro.</u></p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 75

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	9		
MUESTRA				MUESTRA			
<u>"Never heard of him."</u>				— <u>Nunca lo he oído nombrar.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
— <u>Nunca escuché sobre él.</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 76

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	4			N° de página	9		
MUESTRA				MUESTRA			
"I used it. <u>I'm burned anyway</u> "				—Lo usé. <u>Pero me quemé lo mismo.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
—Lo usé. <u>Pero de todas formas me he bronceado.</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 77

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	5			N° de página	10		
MUESTRA				MUESTRA			
I was sitting next to him at bingo last night, and he asked me if that wasn't my husband playing the piano in the other room.				Yo estaba sentada anoche a su lado, jugando al bingo , y me preguntó si el que tocaba el piano en la otra sala era mi marido.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Estaba sentada anoche a su lado, en el bingo , y me preguntó si el que tocaba el piano en la otra sala era mi marido.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 78

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	A perfect day for bananafish			Título del cuento	Un día perfecto para el pez plátano		
N° de página	5			N° de página	10		
MUESTRA				MUESTRA			
"I don't know, Mother. I guess because he's so pale and all ," said the girl.				—No sé, mamá. Tal vez porque lo vio tan pálido, y yo qué sé —dijo la chica—.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
—No sé, mamá. Tal vez porque lo vio tan pálido, y todo eso —dijo la chica—.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 79

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	95		
MUESTRA				MUESTRA			
Viciously, with more of a whimpe that a sigh, he foot-pushed his top sheet clear of this ankles,(...)				Furiosamente, con un suspiro que era casi un lamento, se quitó la sábana de los tobillos con un puntapié, (...)			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido	X	Hipertaducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Furiosamente, con un suspiro que era más un lamento, se quitó la sábana de los tobillos con un puntapié, (...)							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 80

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	Teddy	Título del cuento	Teddy
N° de página	69	N° de página	95
MUESTRA		MUESTRA	
(...) as though <u>any kind of coverlet</u> was suddenly too much for his sunburned, debilitated-looking body to bear.		(...) como si su cuerpo debilitado y quemado por el sol no tolerara de pronto ni siquiera <u>el peso de la tela.</u>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido	
		Contrasentido	
		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido	
		Sobretraducción	
		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción			
(...) como si cualquier tipo de cobertor fuera de repente demasiado para que su cuerpo quemado por el sol y de aspecto debilitado lo soportara.			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 81

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	95		
MUESTRA				MUESTRA			
"What the hell do you think I'm talking for? <u>My health?</u> Get down off there, please."				¿Para qué demonios crees que hablo? <u>¿Para ejercitar la lengua?</u> Por favor, ¡bájate de ahí de una vez!			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
¿Para qué demonios crees que hablo? <u>¿Por las puras?</u> Por favor, ¡bájate de ahí de una vez!							
Técnica de traducción				Adaptación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 82

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	95		
MUESTRA				MUESTRA			
Teddy was standing on the broadside of a new looking cowhide <u>Gladstone</u> , (...)				Teddy se había encaramado a una <u>maleta de aspecto bastante nuevo</u> , (...)			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Teddy estaba parado encima de una <u>maleta</u> nueva <u>Gladstone</u> de cuero de vaca.							
Técnica de traducción				Amplificación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 83

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	95		
MUESTRA				MUESTRA			
Nonetheless, he was well within hearing his father's voice -- <u>his father's voice, that is, most singularly.</u>				Sin embargo, estaba perfectamente al alcance de la voz de su padre... <u>sobre todo tratándose de su voz.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Sin embargo, estaba a un paso para escuchar la voz de su padre... <u>la voz de su padre, es decir, la más singular.</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 84

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	95		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>When it was on vacation from <u>its professional chores</u>, it fell, as a rule, alternately in love with sheer volume and a theatrical brand of quietness-steadiness.</p>				<p>Quando <u>la voz estaba de vacaciones</u> oscilaba entre su amor por el pleno volumen y una mezcla teatral de quietud y calma.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Quando estaba de vacaciones <u>de sus tareas profesionales</u>, se enamoró, por regla general, alternativamente de un volumen puro y una marca teatral de tranquilidad y calma.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 85

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	96		
MUESTRA				MUESTRA			
They were not crossed enough to be disfiguring , or even to be necessarily noticeable at first glance.				No eran tan estrábicos como para desfigurarlos , ni siquiera para llamar la atención a primera vista.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
No eran tan estrábicos para verse mal , ni siquiera para ser necesariamente notorio a primera vista.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 86

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	96		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>She was lying on her right side, her face, <u>on the pillow</u>, turned left, toward Teddy and the porthole, her back to her husband.</p>				<p>Se hallaba tendida sobre el costado derecho, con la cara vuelta hacia la izquierda, mirando a Teddy y al ojo de buey, y la espalda hacia su marido.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Estaba recostada en su lado derecho, <u>su rostro sobre la almohada</u>, giró a la izquierda, hacia Teddy y el ojo de buey, mientras que le daba la espalda a su esposo.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 87

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	96		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>She was lying on her right side, her face, on the pillow, turned left, toward Teddy and the porthole, <u>her back to her husband.</u></p>				<p>Se hallaba tendida sobre el costado derecho, con la cara vuelta hacia la izquierda, mirando a Teddy y al ojo de buey, <u>y la espalda hacia su marido.</u></p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Estaba recostada en su lado derecho, su rostro sobre la almohada, giró a la izquierda, hacia Teddy y el ojo de buey, <u>mientras que le daba la espalda a su esposo.</u></p>							
Técnica de traducción				Amplificación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 88

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	69			N° de página	96		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>"That's a Jesus-brilliant thing to say," Mr. McArdle said quietly-steadily, <u>addressing the back of his wife's head.</u></p>				<p>- Es algo muy brillante lo que acabas de decir - dijo el señor McArdle con una calma que quería ser firme.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>"Eso es algo muy brillante lo que has dicho", dijo el Sr. McArdle en voz baja y calmada, <u>hablándole en la parte posterior de la cabeza a su esposa.</u></p>							
Técnica de traducción				Amplificación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 89

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	Teddy	Título del cuento	Teddy
N° de página	70	N° de página	96
MUESTRA		MUESTRA	
"You're <u>so goddam</u> funny it isn't even funny," Mr. McArdle said, lying inertly on his back again.		Eres <u>tan asquerosamente</u> chistosa que ni siquiera resulta chistoso - dijo el señor McArdle, cayendo otra vez de espaldas, inerte.	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	Falso sentido	Contrasentido	Hipertraducción
Adición	Sin sentido	Sobretaducción	Subtraducción X
Sección III: Propuesta de traducción			
"Eres <u>tan malditamente</u> graciosa que ni siquiera es gracioso", dijo el Sr. McArdle, acostándose de espaldas otra vez inerte.			
Técnica de traducción		Adaptación	



FICHA DE ANÁLISIS N° 90

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	71			N° de página	99		
MUESTRA				MUESTRA			
He bent over and tied the lace of his left sneaker while his father, still raised up on one elbow, watched him like a <u>monitor</u> .				Se agachó y se ató el cordón de la zapatilla izquierda mientras su padre, todavía apoyado sobre un codo, lo miraba como un <u>celador</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
Se agachó y se ató el cordón de la zapatilla izquierda mientras su padre, todavía apoyado sobre un codo, lo miraba como un <u>vigilante</u> .							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 91

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés			Versión español				
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos			
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius			
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008			
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy			
N° de página	71		N° de página	99			
MUESTRA			MUESTRA				
Then he placed the ashtray on the glass top , with a world of care, as if he believed an ashtray should be dead-centered on the surface of a night table or not placed at all.			Depositó el cenicero en su lugar , con sumo cuidado, como si pensara que un cenicero debía estar colocado exactamente en el centro de una mesa de noche o no estar en ningún lado.				
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Luego colocó el cenicero en la mesa de vidrio , con mucho cuidado, como si creyera que un cenicero debe estar centrado en la superficie de una mesita de noche o no estar colocado en absoluto.							
Técnica de traducción			Amplificación				



FICHA DE ANÁLISIS N° 92

Sección I: Información del texto literario			
Versión inglés		Versión español	
Obra	Nine Stories	Obra	Nueve Cuentos
Autor	J.D. Salinger	Traductora	María Elena Rius
Año de publicación	1953	Año de publicación	2008
Título del cuento	Teddy	Título del cuento	Teddy
N° de página	71	N° de página	99
MUESTRA		MUESTRA	
He placed the pillow on the foot of the bed, <u>clear of his father's feet.</u>		Puso la almohada al pie de la cama, <u>sin tocar los pies del padre.</u>	
Sección II: Tipo de error de traducción			
Omisión	Falso sentido	X	Contrasentido
Adición	Sin sentido		Sobretraducción
			Hipertraducción
			Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción			
Colocó la almohada a los pies de la cama, <u>lejos de los pies de su padre.</u>			
Técnica de traducción		Traducción literal	



FICHA DE ANÁLISIS N° 93

Sección I: Información del texto literario					
Versión inglés			Versión español		
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos	
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius	
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008	
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy	
N° de página	71		N° de página	99	
MUESTRA			MUESTRA		
You treat her like a <u>bloomin'</u> criminal.			La tratas como si fuera un criminal <u>empedernido.</u>		
Sección II: Tipo de error de traducción					
Omisión		Falso sentido		Contrasentido	Hipertraducción
Adición		Sin sentido		Sobretraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción					
La tratas como a una <u>maldita</u> criminal.					
Técnica de traducción			Traducción literal		



FICHA DE ANÁLISIS N° 94

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	71			N° de página	99		
MUESTRA				MUESTRA			
"Bloomin'! Oh, that's cute" You're getting <u>so English</u> , lover."				- ¿Empedernido? <u>¡Ay, qué fino! Estás mejorando tu estilo, querido.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
- ¿Maldita? <u>¡Ay, qué lindo! Estás volviéndote tan inglés, querido.</u>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 95

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	72			N° de página	99		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>Teddy lingered for a moment at the door, reflectively experimenting with the door handle, turning it <u>slowly</u> left and right.</p>				<p>Teddy se quedó un momento junto a la puerta, cavilando mientras jugaba con el picaporte, <u>girándolo a izquierda y derecha.</u></p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Teddy se quedó un momento junto a la puerta, pensando mientras jugaba con el picaporte, <u>girándolo a izquierda y derecha lentamente.</u></p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 96

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	72			N° de página	100		
MUESTRA				MUESTRA			
The ship's daily <u>newspaper</u> lay just outside the doorsill.				El <u>boletín</u> del barco estaba junto a la puerta.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
El <u>diario</u> del barco estaba junto a la puerta.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 97

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	72			N° de página	100		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>From the opposite end, a huge blonde woman in a starched white uniform was coming toward him, carrying a vase of long-stemmed, red roses.</p>				<p>Desde el otro extremo, venía hacia él una mujer alta y rubia, vestida con un uniforme blanco y almidonado, y que llevaba en las manos un florero con rosas rojas, de largos tallos.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Desde el extremo opuesto, una enorme mujer rubia con un uniforme blanco almidonado venía hacia él, llevando un jarrón de rosas rojas de tallo largo.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 98

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	72			N° de página	100		
MUESTRA				MUESTRA			
<u>"What game, honey?"</u> she asked.				- <u>¿Qué juego, guapo?</u> -preguntó.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
- <u>¿Qué juego, cariño?</u> - preguntó.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 99

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	72			N° de página	100		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>"You know. <u>That word game</u> they had yesterday and the day before, where you supposed to supply the missing words. It's mostly that you have to put <u>everything</u> in context."</p>				<p>- Ese juego que jugaron ayer y anteayer, donde uno tiene que agregar las palabras que faltan. Mejor dicho, donde hay que poner cada cosa en su contexto.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>"Ya sabes. Ese juego de palabras que tenían ayer y anteayer, donde se supone que se agregan las palabras que faltan. Es más que nada que tienes que poner todo en contexto".</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 100

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés			Versión español				
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos			
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius			
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008			
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy			
N° de página	72		N° de página	100			
MUESTRA			MUESTRA				
"<u>As I say, I think so,</u>" Teddy said.			- <u>Eso creo</u> - dijo Teddy-.				
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
"<u>Como digo, pienso que sí</u>", dijo Teddy.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 101

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	73			N° de página	101		
MUESTRA				MUESTRA			
"Myron," she said hostilely, addressing her companion, "you're making it all shadowy, so my brother can't see. <u>Move you carcass.</u>				Myron-dijo con hostilidad, dirigiéndose a su compañero-, estás haciendo sombra y mi hermano no puede ver. <u>Sal de ahí.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
Myron-dijo hostilidad, dirigiéndose a su compañero-, estás haciendo sombra y mi hermano no puede ver. <u>Mueve tu trasero.</u>							
Técnica de traducción				Adaptación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 102

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	73			N° de página	101		
MUESTRA				MUESTRA			
The Leica was about ten feet away, next to the white railing that surrounded the <u>Sports Deck</u> .				La Leica estaba a uno tres metros de allí, cerca de la baranda blanca que rodeaba la <u>cubierta de paseo</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
La Leica estaba a uno tres metros de allí, cerca de la baranda blanca que rodeaba la <u>cubierta de deportes</u> .							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 103

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	73			N° de página	102		
MUESTRA				MUESTRA			
"I hate you! I hate everybody in this ocean!" Booper called <u>after him</u> .				- ¡Te odio! ¡Odio a todos los que están en este océano! -le gritó Booper, <u>mientras se alejaba</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
-¡Te odio! ¡Odio a todos los que están en este océano! -le gritó Booper, <u>mientras él se alejaba</u> .							
Técnica de traducción				Compensación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 104

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	102		
MUESTRA				MUESTRA			
The hole in the shoulder of his T shirt was not a <u>cute</u> hole.				El agujero en el hombro de la camiseta no era un agujero <u>atractivo</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
El agujero en el hombro de la camiseta no era un agujero <u>bonito</u> .							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 105

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	102		
MUESTRA				MUESTRA			
The excess material in the seat of his seersucker shorts, the excess length of the shorts themselves, were not cute excesses.				Los fondillos demasiado holgados y el largo excesivo de los pantalones no eran <u>detalles como para cautivar a nadie.</u>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Los fondillos demasiado holgados y el largo excesivo de los pantalones en sí, no eran <u>detalles bonitos.</u>							
Técnica de traducción				Amplificación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 106

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	102		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>He stretched out his bare, unsuntanned legs, feet together, on the leg rest, and, almost simultaneously, took a small, ten-cent notebook out his right hip-pocket.</p>				<p>Estiró las piernas desnudas, <u>todavía blancas</u>, y colocó los pies junto sobre el posapiés. Casi simultáneamente, sacó del bolsillo derecho trasero, una libretita de apunte de diez céntimos.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Estiró las piernas desnudas y pálidas, colocando los pies juntos sobre el reposapiés. Casi simultáneamente, sacó del bolsillo derecho trasero, una libretita de apunte de diez céntimos.</p>							
Técnica de traducción				Compresión lingüística			



FICHA DE ANÁLISIS N° 107

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	103		
MUESTRA				MUESTRA			
The handwriting itself was manuscript style, such as currently being taught in American schools, instead of the old, <u>Palmer method</u> .				La letra era de imprenta, tal como se enseña ahora en todas las escuelas norteamericanas, en lugar del <u>sistema Palmer</u> que se usaba antes.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
La letra era de imprenta, tal como se enseña ahora en todas las escuelas estadounidenses, en lugar del antiguo <u>método</u> Palmer.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 108

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	103		
MUESTRA				MUESTRA			
See if you can find daddy's army <u>dog tags</u> and wear them whenever possible.				Ver si puedes encontrar las <u>chapas de identificación</u> que llevaba papi cuando estaba en el ejército.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	X
Sección III: Propuesta de traducción							
Ver si puedes encontrar las <u>chapas de perro</u> que llevaba papi cuando estaba en el ejército.							
Técnica de traducción				Adaptación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 109

Sección I: Información del texto literario					
Versión inglés			Versión español		
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos	
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius	
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008	
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy	
N° de página	74		N° de página	103	
MUESTRA			MUESTRA		
I already have <u>enough</u> for 1 year anyway.			De todos modos, ya tengo <u>bastante</u> para un año.		
Sección II: Tipo de error de traducción					
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido	Hipertraducción
Adición		Sin sentido		Sobretraducción	Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción					
De todos modos, ya tengo <u>suficiente</u> para un año.					
Técnica de traducción			Traducción literal		



FICHA DE ANÁLISIS N° 110

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	74			N° de página	103		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>Try the sports deck for meditation tomorrow morning before breakfast but do not lose consciousness.</p>				<p>Probar la cubierta de deporte, mañana por la mañana antes del desayuno, para meditar, pero no perder la cabeza.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	
Adición		Sin sentido	X	Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>Intentar meditar en la cubierta de deportes mañana por la mañana antes de desayunar, pero no perder la conciencia.</p>							
Técnica de traducción				Modulación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 111

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	75			N° de página	104		
MUESTRA				MUESTRA			
Lifes is a <u>gift horse</u> in my opinion.				En mi opinión, la vida es un <u>presente griego</u> .			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido	X	Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
En mi opinión, la vida es un <u>caballo de troya</u> .							
Técnica de traducción				Adaptación			



FICHA DE ANÁLISIS N° 112

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	75			N° de página	104		
MUESTRA				MUESTRA			
He stood for a moment, still looking in Teddy's direction, then walked away, <u>out of sight</u> .				Se quedó un momento mirando en dirección a Teddy y luego se alejó.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Se quedó un momento mirando en dirección a Teddy y luego se alejó, <u>quedando fuera de vista</u> .							
Técnica de traducción				Transposición			



FICHA DE ANÁLISIS N° 113

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	75			N° de página	104		
MUESTRA				MUESTRA			
He was about thirty, <u>or younger</u> .				Tendría a lo sumo treinta años.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Tendría aproximadamente treinta años <u>o menos</u> .							
Técnica de traducción				Transposición			



FICHA DE ANÁLISIS N° 114

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	76			N° de página	105		
MUESTRA				MUESTRA			
"I'm an absolute pawn when it comes to the weather."				Soy un esclavo del buen tiempo.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Soy un completo esclavo del buen tiempo.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 115

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	76			N° de página	105		
MUESTRA				MUESTRA			
"As a matter of fact, I've been known to take a perfectly normal rainy day as a personal insult.				En realidad, puedo llegar a tomar un día corriente de lluvia como una ofensa personal.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
En realidad, puedo llegar a tomar un día perfectamente corriente de lluvia como una ofensa personal.							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 116

Sección I: Información del texto literario					
Versión inglés			Versión español		
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos	
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius	
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008	
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy	
N° de página	76		N° de página	105	
MUESTRA			MUESTRA		
<p>"As a matter of fact, I've been known to take a perfectly normal rainy day as a personal insult. So this is absolute manna to me".</p>			<p>En realidad, puedo llegar a tomar un día corriente de lluvia como una ofensa personal. Así que esto es una manía para mí.</p>		
Sección II: Tipo de error de traducción					
Omisión		Falso sentido		Contrasentido	Hipertraducción
Adición		Sin sentido	X	Sobretraducción	Subtraducción
Sección III: Propuesta de traducción					
<p>En realidad, puedo llegar a tomar un día perfectamente corriente de lluvia como una ofensa personal. Así que esto es totalmente un maná para mí.</p>					
Técnica de traducción			Traducción literal		



FICHA DE ANÁLISIS N° 117

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	76			N° de página	105		
MUESTRA				MUESTRA			
" Good Lord. You were working away like a little Trojan.				Trabajabas como un negro.			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p><u>Por Dios.</u> Trabajabas como un negro.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 118

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	76			N° de página	106		
MUESTRA				MUESTRA			
" <u>Lord, no!</u> Alas, no. Why do you ask?"				<u>No.</u> Por desgracia, no. ¿Por qué lo preguntas?"			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertaducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<u>Por Dios, no.</u> Ay, no. ¿Por qué lo preguntas?"							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 119

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	76			N° de página	106		
MUESTRA				MUESTRA			
"Lord, no! <u>Alas, no.</u> Why do you ask?"				No. <u>Por desgracia, no.</u> ¿Por qué lo preguntas?			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	X
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
Por Dios, no. <u>Ay, no.</u> ¿Por qué lo preguntas?							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 120

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés			Versión español				
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos			
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius			
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008			
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy			
N° de página	77		N° de página	107			
MUESTRA			MUESTRA				
<p>"<u>If I do</u>, I don't remember when I ever used them" he said.</p>			<p>- No recuerdo haberme emocionado nunca - dijo.</p>				
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>- <u>Si lo hago</u>, no recuerdo haberme emocionado nunca - dijo.</p>							
Técnica de traducción			Traducción literal				



FICHA DE ANÁLISIS N° 121

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés				Versión español			
Obra	Nine Stories			Obra	Nueve Cuentos		
Autor	J.D. Salinger			Traductora	María Elena Rius		
Año de publicación	1953			Año de publicación	2008		
Título del cuento	Teddy			Título del cuento	Teddy		
N° de página	77			N° de página	107		
MUESTRA				MUESTRA			
<p>"<u>You have time</u>," Nicholson said without first looking at his wrist watch.</p>				<p>- <u>Tienes tiempo de sobra</u> -dijo Nicholson sin mirar su reloj.</p>			
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión		Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición	X	Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
<p>- <u>Tienes tiempo</u> -dijo Nicholson sin mirar su reloj antes.</p>							
Técnica de traducción				Traducción literal			



FICHA DE ANÁLISIS N° 122

Sección I: Información del texto literario							
Versión inglés			Versión español				
Obra	Nine Stories		Obra	Nueve Cuentos			
Autor	J.D. Salinger		Traductora	María Elena Rius			
Año de publicación	1953		Año de publicación	2008			
Título del cuento	Teddy		Título del cuento	Teddy			
N° de página	77		N° de página	107			
MUESTRA			MUESTRA				
"You have time" Nicholson said without first looking at his wrist watch.			- Tienes tiempo de sobra -dijo Nicholson sin mirar su reloj.				
Sección II: Tipo de error de traducción							
Omisión	X	Falso sentido		Contrasentido		Hipertraducción	
Adición		Sin sentido		Sobretaducción		Subtraducción	
Sección III: Propuesta de traducción							
- Tienes tiempo de sobra -dijo Nicholson sin antes mirar su reloj.							
Técnica de traducción			Transposición				

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

Muñoz Giraldo (2001), citado por Bernal (2010) indica que cuando se lleva a cabo investigaciones de tipo cualitativa como la presente investigación, existen una serie de instrumentos de recogida de datos que pueden utilizarse, tales como encuestas, entrevistas, inventarios, fichas de cotejo, entre otros.

Por lo tanto, con el fin de realizar la recolección de datos, se consideró como instrumento adecuado las fichas de análisis. La estructura de dicha ficha de análisis se ha elaborado de forma propia y fue dividida en las siguientes secciones:

- Sección I: Información del texto literario

Esta sección se dividió en dos campos, una para la versión en inglés y la otra para la versión en español.

En el campo de la versión en inglés, se detalló el nombre de la obra, el autor, el año de publicación, título del cuento, número de página y la muestra extraída, en la cual se resaltó en color negrita el error de traducción encontrado.

En el campo de la versión en español, se detalló el nombre de la obra, nombre de la traductora, el año de publicación de la traducción, título del cuento, número de página y la muestra extraída; de igual forma, también se resaltó en negrita parte de la muestra que contiene la traducción

- Sección II: Tipo de error de traducción

Se detalló los ocho tipos de errores de traducción: omisión, adición, falso sentido, sin sentido, contrasentido, sobretraducción, hipertraducción y subtraducción; y con un aspa se indicó el error encontrado.

- Sección III: Propuesta de traducción

Finalmente, en esta sección, se consignó un espacio para proponer una versión mejorada de traducción y se indicó la técnica de traducción empleada.

Dado lo anterior, el modelo de ficha de análisis fue el siguiente:

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Sección I: Información del texto literario					
Versión inglés			Versión español		
Obra			Obra		
Autor			Traductora		
Año de publicación			Año de publicación		
Título del cuento			Título del cuento		
N° de página			N° de página		
MUESTRA			MUESTRA		
Sección II: Tipo de error de traducción					
Omisión		Falso sentido		Contrasentido	
Adición		Sin sentido		Sobretraducción	
Sección III: Propuesta de traducción					
Técnica de traducción					

Fuente: Elaboración propia

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Los datos obtenidos fueron ingresados a la matriz específica de datos creada en el programa Microsoft Excel de Google Drive para ser debidamente analizadas por los especialistas usando la técnica de observación. Dicha matriz se ha anexado a la presente investigación. (Ver Anexo 1).

Luego, se realizó la estadística descriptiva que permitió la representación de los resultados en tablas de frecuencias y gráficos de barras creados también en el programa Microsoft Excel 2016.

4.6. Procedimiento de Ejecución del Estudio

Se procedió a realizar la lectura de la obra Nueve Cuentos para la selección del corpus específico, los cuales fueron los dos cuentos de mayor extensión titulados A perfect day for bananafish y Teddy. Posteriormente, se realizó la comparación de los textos en inglés y español desde la perspectiva traductológica y así identificar los errores de traducción.

Por lo tanto, se utilizó la técnica de observación para la extracción de las muestras que contenían los errores de traducción más representativos y concordantes con el objetivo general de la presente investigación para finalmente presentar una propuesta de traducción y se indicó la técnica de traducción utilizada de acuerdo a la clasificación de Hurtado y Molina (2001).

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos:

Los datos cuantitativos fueron 73 muestras que se obtuvieron de dos cuentos de la obra Nueve Cuentos escrita por JD Salinger, elegidas como corpus específicos y titulados A perfect day for bananafish y Teddy. Dichas muestras se extrajeron tanto de su versión en inglés y su versión traducida al español por Maria Elena Rius.

Para la elección de muestras del presente trabajo de investigación, se realizó la técnica de observación del corpus específico en base a la teoría de errores de traducción planteada por Delisle; y luego se procedió al llenado de las fichas de análisis de datos, la cual fue elaborada teniendo en cuenta los criterios necesarios para el procesamiento adecuado de la data. Dicha ficha de análisis se dividió en tres secciones. La primera sección recopiló información de la obra en inglés y su versión en español y cuenta con un campo para mostrar ambas versiones. En la segunda sección, se mostró los errores de traducción a elegir de acuerdo a la muestra y en la tercera sección, se propone una propuesta de traducción y se indica la técnica de traducción empleada.

Posteriormente, se colocó toda la data de las fichas de análisis en una matriz creada en el programa Excel 2016, para ser procesada y realizar el cálculo de frecuencia y los porcentajes de los errores de traducción. Con dicha data obtenida, se procedió a realizar la representación mediante gráficos de barras, los cuales se expresaron en porcentajes.

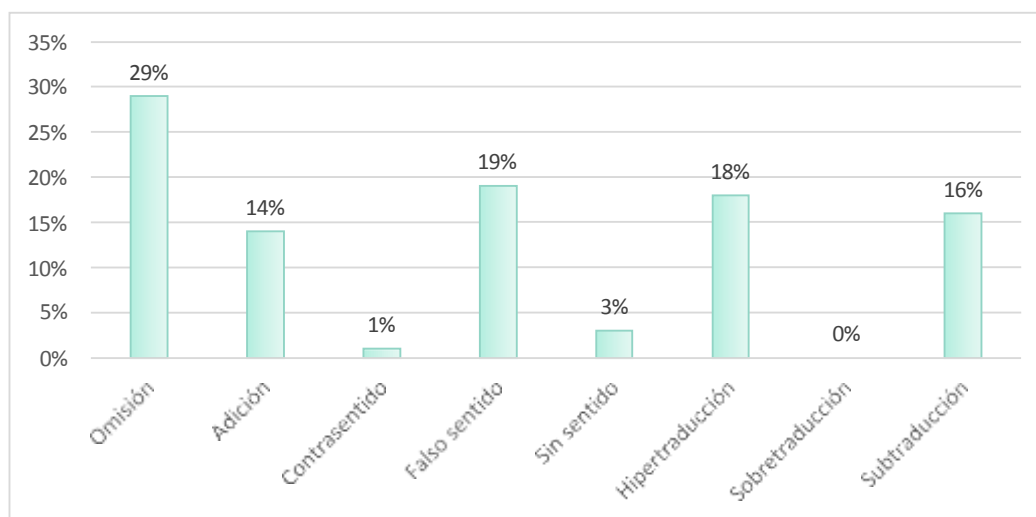
Por lo tanto, luego de haber finalizado con el procesamiento de la data y realizar la estadística descriptiva, podemos confirmar que se logró comprobar de forma parcial la hipótesis general de trabajo.

5.2. Análisis de Resultados

5.2.1. Errores de Traducción Identificados en la Obra “Nueve Cuentos” Traducida del Inglés al Español por María Elena Rius.

Gráfico N° 1

Frecuencia relativa de los errores de traducción identificados en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el Gráfico 1, en la traducción al español de la obra Nueve Cuentos, los errores de traducción encontrados de acuerdo a la clasificación de Delisle, fueron: omisión

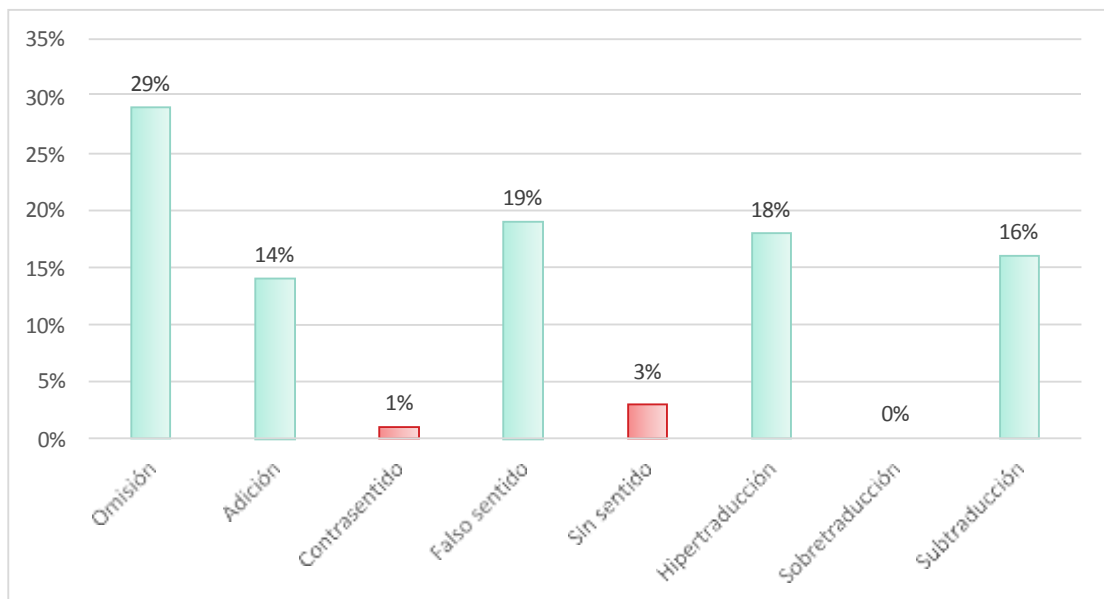
con una incidencia del 29% (21 muestras); falso sentido, con el 19% (14 muestras); hipertraducción, con el 18% (13 muestras); subtraducción, con el 16% (12 muestras); adición, con el 14% (10 muestras); sin sentido, con el 3% (2 muestras); contrasentido, con el 1% (1 muestra); y sobretraducción, con el 0%.

Por lo tanto, la hipótesis general de trabajo, “los errores de traducción identificados en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción”, se demostró de forma parcial, ya que no se presentaron errores de sobretraducción, tal como se había planteado en un principio de la investigación.

5.2.2. Errores de Traducción más Frecuentes Identificados en la Obra “Nueve Cuentos” Traducida del Inglés al Español por María Elena Rius.

Gráfico N° 2

Frecuencia relativa de los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius



Fuente: Elaboración propia

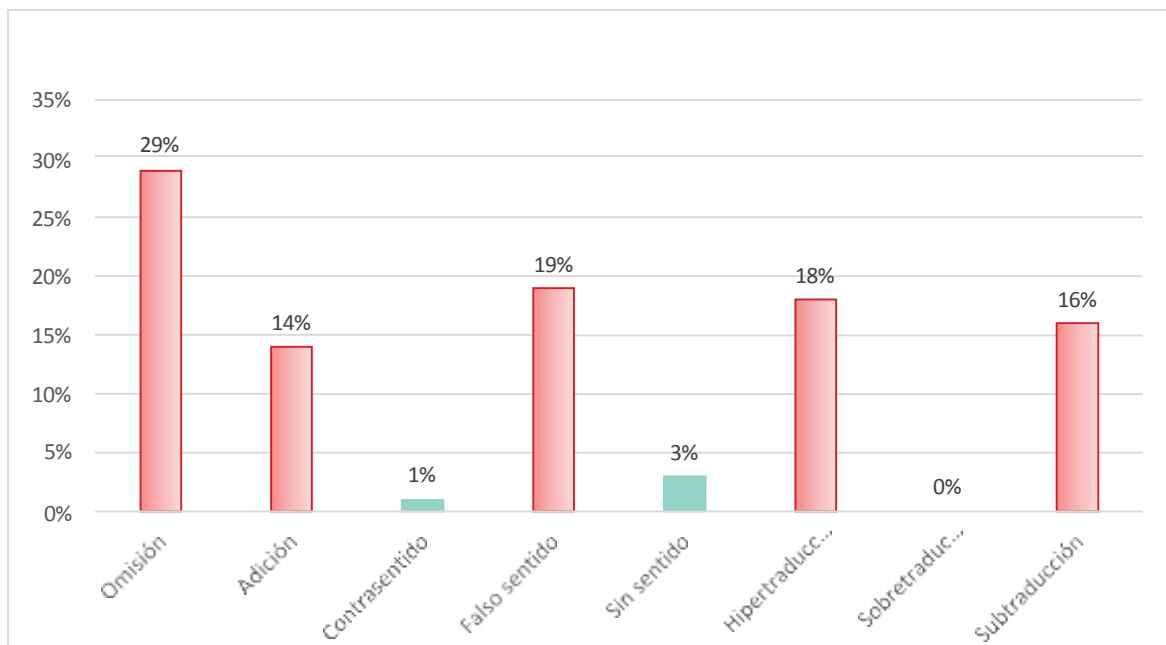
En el Gráfico N° 130, se observó que en la traducción al español de la obra “Cuentos”, los errores de traducción más frecuentes fueron el de omisión con un porcentaje de 29% (21 muestras); falso sentido con un 19% (14 muestras); hipertraducción con un 18% (13 muestras); subtraducción con un 16% (12 muestras); y adición con un 14% (10 muestras).

Por consiguiente, se demostró la hipótesis específica de trabajo siguiente: “los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, falso sentido, hipertraducción, subtraducción y adición.”

5.2.3. Errores de Traducción menos Frecuentes Identificados en la Obra “Nueve Cuentos” Traducida del Inglés al Español por María Elena Rius.

Gráfico N° 3

Frecuencia relativa de los errores de traducción menos frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.



Fuente: Elaboración propia

En el Gráfico N° 131, se observó que en la traducción al español de la obra "Cuentos", los errores de traducción menos frecuentes fueron: sin sentido con un porcentaje de 3% (2 muestras); contrasentido con un 1% (1 muestra); y sobretraducción con 0%.

Por consiguiente, se demostró la hipótesis específica de trabajo siguiente: "los errores de traducción menos frecuentes en la obra "Nueve Cuentos" traducida del inglés al español por María Elena Rius son: contrasentido, sin sentido y sobretraducción."

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación denominada "*Errores de traducción de la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por Maria Elena Rius*" determina como objetivo general identificar los errores de traducción existentes en los corpus específicos seleccionados de la obra "Nueve cuentos". Asimismo, la investigación presenta una metodología de tipo descriptiva y aplicada; sigue el diseño descriptivo y transversal; y cuenta con 73 muestras representativas tanto en su versión en inglés y en español.

Adicional a ello, inicialmente la hipótesis general de trabajo plantea la existencia de los errores de traducción conforme a la clasificación de Delisle (1993), estos son errores de omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, subtraducción y sobretraducción. Sin embargo, debido a que no se presentaron errores de sobretraducción, se determina que la hipótesis general se comprueba de forma parcial.

Respecto a las hipótesis específicas de trabajo I y II, se puede indicar que ambas se comprobaron. Conforme a la estadística obtenida, en cuanto a la hipótesis específica I, se presenta una mayor frecuencia de los errores de traducción de omisión (29%), adición (14%),

falso sentido (19%), hipertraducción (18%) y subtraducción (16%), lo cual equivale a 70 muestras. Mientras que la hipótesis específica II, indica una menor frecuencia de los siguientes errores de traducción: contrasentido (3%), sin sentido (1%) y sobretraducción (0%).

Por lo tanto, en comparación con los antecedentes mencionados en el capítulo II, se puede indicar que la presente investigación coincide con la tesis realizada por Vilchez (2019), titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*”; ya que ambas presentan una metodología descriptiva, observacional y transversal, y a su vez, se basaron en la teoría de Delisle sobre los errores de traducción. Además, considerando que la hipótesis general planteada por el autor fue si existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie mencionada, es similar a la que se plantea en la presente investigación; se puede deslindar la semejanza del objetivo general de su investigación con la presente, dado que, en su caso, buscó identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de las 8 primeras temporadas de dicha serie, mientras que en el presente caso, se usa como corpus genérico una obra literaria. Respecto a los objetivos específicos, Vilchez (2019) propuso identificar la frecuencia de los errores de traducción de falso sentido, sin sentido y omisión; los cuales también han sido considerados dentro los objetivos específicos de la investigación realizada. Los resultados de la investigación indicaron que el error más frecuente fue el de falso sentido, con un porcentaje de 57.1%, es decir un total de 20 muestras. El error de sin sentido ocupó el segundo lugar con un porcentaje de 31.4%, representando 11 muestras; y el error de omisión tuvo menos frecuencia, siendo de 11.4% con 4 muestras representativas. En el caso de la presente investigación, uno de los errores más frecuentes fue el de falso sentido, alcanzando el segundo porcentaje más alto, es decir 19%.

En el caso de la investigación realizada por Sánchez, E. (2019), se verifica que coincide en gran parte con la presente investigación. Su investigación denominada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” tuvo también como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo de la mencionada serie. De igual forma, también realizó una metodología de tipo aplicada y de nivel descriptivo. En cuanto a los objetivos específicos que planteó, estos fueron los siguientes: identificar los errores de traducción de falso sentido, identificar los errores de subtraducción, identificar los errores de traducción de omisión e identificar los errores de traducción de hipertraducción; coincidiendo así, de manera parcial con la presente investigación. Asimismo, la autora logró comprobar las hipótesis específicas dado que obtuvo los siguientes resultados:

Tabla N° 1

Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de Delisle

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso Sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Sánchez, E. (2019)

Por lo tanto, basándonos en la comparación de la tabla N° 1 con los resultados de la presente investigación y considerando los que obtuvieron un mayor porcentaje, se puede confirmar que en ambas investigaciones se presentan errores de traducción de falso sentido y omisión.

Un tercer antecedente que presenta similitud con la presente investigación es la realizada por Semanche (2019), titulada *“Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown”*. La investigación tuvo como objetivo identificar los errores de traducción, para lo cual llevó a cabo el método de nivel descriptivo y, a diferencia de la presente, fue de tipo básica. Luego, estableció como objetivos específicos lo siguiente: identificar los errores más frecuentes en la traducción al español de dicha obra, identificar los segundos errores más frecuentes y por último, establecer los errores menos frecuentes. Considerando que ambas investigaciones coinciden en sus objetivos específicos, se observa que también presentan resultados similares. Mientras que, en la investigación de Semanche (2019), se demostró que el error de subtraducción fue el más frecuente, obteniendo el porcentaje de 33.3%. En segundo lugar, el error de falso sentido tuvo una mayor incidencia con un porcentaje de 26.7% y el último con mayor frecuencia fue el error de omisión con un 22.2%. En los resultados de la presente, se destaca que los más frecuentes fueron omisión y falso sentido, demostrando así la similitud de sus resultados.

Por otro lado, se encontraron antecedentes que no presentaban un alto grado de similitud con la presente a pesar de estar orientadas al mismo tema de investigación. Uno de estos antecedentes es la investigación realizada por Aguilera (2016), titulada *“Análisis comparativo de las traducciones al español de folletos de salud de los organismos de salud pública en los EE.UU.”* Dicha investigación tuvo como objetivo analizar las traducciones del inglés al español de folletos para luego reconocer los errores de traducción siguiendo la tipología de Hurtado (2001), siendo esta la primera diferencia con la presente investigación que se basa en la teoría de Delisle (1993). Otro punto el que ambas difieren es en relación a la metodología utilizada, la autora optó por un enfoque cualitativo y aplicó el estudio de casos, lo cual le permitió recolectar un total de 43 muestras representativas. Es así que determinó que

las inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada, es decir, errores ortográficos, gramaticales, terminológicos y otros, fueron los de mayor frecuencia; mientras que las inadecuaciones que afectan a la comprensión, es decir los errores de traducción que coinciden con esta tesis, tuvieron menos incidencia; mostrando así, una diferencia más entre ambas.

Siguiendo con el análisis de contraste con los antecedentes, encontramos que la investigación de Merino (2019), titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”*, desarrolló el método de nivel descriptivo y de tipo aplicada, al igual que la presente investigación, brindando ambas una propuesta de traducción. Merino (2019) estableció como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de dicha película y presentó tres objetivos específicos en base a la teoría de errores de traducción de Nord. El primer objetivo específico fue identificar los errores que afectan a la comprensión del texto original, el segundo objetivo fue establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada y por último, describir los errores pragmáticos encontrados en el subtítulo al español. Cabe resaltar que, aunque difiere en la teoría usada por la presente investigación, en parte coincide con el objetivo específico de aquellos errores que afectaron a la comprensión del texto original, ya que la autora dentro de ella, identificó los errores de traducción de omisión, falso sentido y adición; los cuales tienen la mayor incidencia en la presente investigación.

Finalmente, un tercer antecedente discordante con la presente investigación fue la tesis titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019”*, la cual fue realizada por Riega (2019). Esta tesis coincide con el método de tipo descriptivo, sin embargo, el autor optó por el enfoque cualitativo

y el diseño de estudio de casos, recolectando un total de 40 muestras. El objetivo general fue analizar los errores de traducción en la subtitulación de las tres últimas temporadas de la serie NCIS, para lo cual eligió la tipología de Hurtado (2001), difiriendo una vez más con la presente investigación. Respecto a sus objetivos específicos, su tesis presentó tres objetivos específicos, los cuales fueron los siguientes: analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al texto original en la subtitulación inglés – español, analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de llegada en la subtitulación inglés – español y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas en la subtitulación inglés – español de dicha serie. Por lo tanto, teniendo en consideración lo anterior, se confirma que tanto los objetivos específicos como los resultados no presentan alguna similitud en gran parte con la presente investigación. Excepto en el caso del segundo objetivo, ya que fue el que tuvo una mayor frecuencia, se presentaron errores de falso sentido, contrasentido, omisión, entre otros. Es decir, ambas tesis coincidieron en este punto en el objetivo específico y resultados.

Adicionalmente, desde el punto de vista metodológico, es importante recalcar que la diferencia en la elección de la teoría de clasificación de errores respecto a los otros autores de las investigaciones antes mencionadas, recae principalmente sobre la identificación de dichos errores antes de iniciar con la investigación, ya que luego de ello, se podrá optar por el teórico más acorde conforme a las muestras extraídas del corpus específico.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

6.1.1. Conclusión general

- En la presente investigación, se concluyó que se identificaron errores de traducción en la obra Nueve Cuentos de J.D. Salinger traducido del inglés al español por María Elena Rius, los cuales fueron los errores de omisión, adición, falso sentido, hipertraducción, subtraducción, contrasentido y sin sentido, a excepción del error de sobretraducción, que se había considerado inicialmente.

6.1.2. Conclusiones específicas

- Se concluyó que los errores de traducción más frecuentes en la obra Nueve Cuentos de J.D. Salinger fueron omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción.
- Se concluyó que los errores de traducción menos frecuentes en la obra Nueve Cuentos de J.D. Salinger fueron contrasentido, sin sentido y sobretraducción, el cual fue nulo.

6.2. Recomendaciones

- En términos generales, se debe evitar cometer errores de traducción y para ello, se sugiere que, conforme al tipo de texto a traducir, se busque un traductor profesional especializado en dicha rama o tema. Tal es el caso de la traducción literaria, la cual no debe ser encomendada a traductores noveles, ya que la traducción adecuada de una obra se verá reflejada en los comentarios del público objetivo, lo cual puede resaltar la obra original o llevarla al fracaso.
- Conforme a lo observado en los resultados de la presente investigación que muestra una alta incidencia de errores de traducción de omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción, se sugiere que se siga el proceso de traducción tal como lo mencionan diversos teóricos. Por ejemplo, de haberse realizado una lectura preliminar de manera concienzuda, se hubiese podido evitar cometer el error de omisión y adición, ya que en uno se presenta la pérdida de información que puede ser relevante y el otro, agrega detalles que no refleja el texto original. En ambas situaciones se distorsiona el mensaje que se desea transmitir.
- Aunque los errores de contrasentido y sin sentido se presentaron con menor frecuencia, es preciso resaltar que cometer dichos errores es considerado una falta grave, puesto que el texto original se distorsiona completamente y la traducción no cumple el mismo objetivo que el texto original. Por lo tanto, se recomienda recurrir a fuentes terminológicas confiables que permitan la comprensión total del contexto en que se emplea un término; o recurrir a textos paralelos que puedan suplir dicha función.

REFERENCIAS

- Aguilera, I. (2016). Análisis comparativo de las traducciones al español de folletos de salud de los organismos de salud pública en los EE.UU. [Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona] https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45581/TFG_2015-16_FTI_AguileraCifuentes.pdf
- Arnau, H. (2016). The Catcher in the Rye de J. D. Salinger. Análisis y comparación de dos traducciones al español. [Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona] <https://ddd.uab.cat/record/160670>
- Bell, R. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman. https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/58524148/Translation_and_Translating-Theory_and_Practice.pdf?1551421270=&response-contentdisposition=inline%3B+filename%3DTranslation_and_Translating_Theory_and_P.pdf&Expires=1601259763&Signature=cmEdHLUgLD83f67A5jF6Kudey74M91dvIvMKTUXlrdahxHNWGdeiqTTRsJX83h8gp7NdFkCbeTlmKwjF3zdD2UKOjzzTH57Iue939q3q5R32nun~PcU3ouns~7VeSDNidjT~Z-2V70p-yUfJkApzEtq4yirEjbJ-

[P4PSGRJtPCpCS1JFHozbSLrS~zx11YgHpFtYZuGKSZ2155GkTatTQLKKHqx3uY
P9sv1-
kcYnoz8Hbf~hcq85LP~6M~FNRSQOY7HmYMwn0BI6b40~jRIVnNyyYdHNxB
Xrgpn5Qm0jQNWf3H6IdDVV7QNxqZ9OwGmbYi5M8Ar6c0b8sAnQ &Key-
Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://www.repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3177)

Bernal, C. (2010). Metodología de la investigación. Tercera edición. PEARSON EDUCACIÓN, Colombia.

Bonilla, J. (2018, 31 diciembre). J. D. Salinger, el misterioso caso del escritor que se escondía entre el centeno. ELMUNDO.
<https://www.elmundo.es/cultura/laesferadepapel/2018/12/31/5c2371eefdddf34b8b45ec.html>

Calle, M. (2019). Análisis crítico de los errores de traducción al español del libro Adornadas. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3177>

Catford, I. (1965). A linguistic theory of translation. Oxford University Press.
<https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/page/n25/mode/2up>

Corredor, A. (1995). El proceso de recreación del original en la traducción literaria. Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE), págs. 181-186. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2374439>

Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR*, 2 (2), 83–102.

<https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1989-v2-n2-ttr1471/037048ar.pdf>

Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa.

https://www.academia.edu/5913041/Lanalyse_du_discours_comme_m%C3%A9thode_de_traduction

Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

https://www.researchgate.net/publication/316348647_Delisle_Jean_2013_La_traduction_raisonnee_manuel_d'initiation_a_la_traduction_professionnelle_de_l'anglais_vers_le_francais_3_edition_Ottawa_Les_Presses_de_l'Universite_d'Ottawa_716_p

Deslile, J. (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, coll. Sources-Cibles / Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. Regards sur la traduction, 280 p.

Eco, U. (1979). *Obra abierta*. Barcelona. Editorial Ariel.

Espinoza, T., (2018). Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo - 2014. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/25828>

Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción, problema que plantea y situación actual. Aproximaciones diversas al texto literario, 1, 445-458. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3204048>

García, S. et al. (2017) Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). Perspectivas docentes, ISSN-e 0188-3313, N° 65,2017, págs. 46-54. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736110>

García, V. (1989). En torno a la traducción: teoría, crítica e historia. Segunda edición. Madrid, España. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=757608>

Gil-Bardají, A. (2003). Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Grupo PACTE. (2002). Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora, in: Alcina Caudet, Amparo i Gamero Pérez, Silvia (eds.) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 125-138.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2137787>

Goicochea, F. (2019). Errores semánticos en la traducción español-inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41758>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6.a ed.). McGraw-Hill Education.

Hervey, S. & Higgins, I. (1992). Thinking translation, a course in translation method: french-english. London: Routledge.

Huamán, S. (2019). Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%C3%A1n_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. (1a ed.) Ediciones Cátedra.

Manrique, D. (2019). Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3199>

Marquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. Revista de Ciencias Sociales: comunicación, cultura y política, (4), 53-68. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>

Martínez, K. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3197>

Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y Prejuicio. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>

Murillo, W. (2008). La investigación científica.
<http://www.monografias.com/trabajos15/invest-científica/investcientífica.html>

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. Letras 23-24, 27-58.
<https://mydokument.com/la-teoria-y-el-arte-de-la-traduccion.html>

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). The theory and practice of translation. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.
https://books.google.it/books?id=JtSeXat1wxQC&pg=PP9&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false

Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation: Theory Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis (2.a ed.). Rodopi Bv Editions.
<https://es.scribd.com/document/377807484/NORD-Christiane-Text-Analysis-in-Translation-1991>

Palazuelos, J. (1992). El error en traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Peña, T. (2019). Errores de traducción en el subtitulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3255>

Piotrobska, M. (1998). Towards a model of strategies and techniques for teaching translation. En Králová & Moser-Mercer (eds.). Translation strategies and creativity. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 207-211.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea]. Recuperado el 15 de setiembre de 2020, de <https://dle.rae.es>

Red Cultural del Banco de la República en Colombia. (2017). Lengua y lenguaje - Enciclopedia | Banrepcultural. Banrepcultural. Recuperado 25 de septiembre de 2020, de https://enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua_y_lenguaje#:~:text=Se%20llama%20%22lengua%22%20al%20conjunto,de%20una%20misma%20comunidad%20ling%C3%BC%C3%ADstica.&text=La%20lengua%20es%20un%20inventario,pero%20que%20no%20pueden%20modificar.

Revista Ñ Literatura. Sitio web Clarín.com. Actualizado al 20 de setiembre de 2013. https://www.clarin.com/literatura/vida-obra-jd-salinger_0_rklzFIVswQg.html

Rodriguez, M. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends . [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>

Riega, J., (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>

Ruiz, M. (2019). Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3181>

Ruiz, M., Fernández, T. y Tamaro, E. (2004). Biografía de J. D. Salinger. En Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/salinger.htm>

Salkind, N. (1998). Métodos de investigación (3.a ed.). Pearson Prentice Hall. <https://books.google.com.pe/books?id=3uIW0vVD63wC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Sanchez, C. (2019). Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al Pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro. [Tesis de Licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. <http://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/handle/20.500.11955/622>

Sanchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>

- Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182>
- Santoyo, J. (1987). Teoría y crítica de la traducción: Antología. Barcelona, España. Editorial Universitat Autònoma de Barcelona.
- Senmache, D. (2019). Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3175>
- Spahic, D. (2012). Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y el español. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio de la Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/21657/1/T34042.pdf>
- Tur, J. (1974). Sobre la teoría de la traducción. Thesaurus. Tomo XXXIX, Núm. 2, 297-315. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/29/TH_29_002_077_0.pdf
- Valdenebro J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español – francés) de un texto sobre natación artística. Cédille, revista de estudios franceses. N° 17 (primavera de 2020). ISSN: 1699-4949. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3898719.pdf>

Vilchez, K. (2019). Crítica de los errores en el subtulado al español de la serie The Walking Dead. Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186>

Wilss, W. (1996). Knowledge and skills in translator behavior. Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins.

Yamunaqué, K. (2019). Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al inglés de la Película Asu Mare 2. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3192>

Zabalbeascoa, P. (2000). From techniques of Translation to Types of Solutions. https://www.researchgate.net/publication/300849913_From_Techniques_to_Types_of_Solutions

Zubiri, S. (2018). Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá. [Trabajo de fin de grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio de la Universidad del País Vasco. https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y

ANEXOS

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
¿Cuáles son los errores de traducción presentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius?	Identificar los errores de traducción presentes en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius.	Los errores de traducción identificados en la obra Nueve Cuentos traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, adición, contrasentido, falso sentido, sin sentido, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.	Errores de traducción	
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS		
- ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius?	- Identificar los errores de traducción más frecuente en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius.	- Los errores de traducción más frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius son: omisión, adición, falso sentido, hipertraducción y subtraducción.		- Omisión - Falso sentido - Subtraducción - Hipertraducción - Adición
- ¿Cuáles son los errores de traducción menos frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius?	- Identificar el tipo de error menos frecuente en la obra “Nueve Cuentos” traducido del inglés al español por María Elena Rius.	- Los errores menos frecuentes en la obra “Nueve Cuentos” traducida del inglés al español por María Elena Rius son: sin sentido, sobretraducción y contrasentido.		- Sin sentido - Sobretraducción - Contrasentido

Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS													
Nº DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN							
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN
1	... the girl in 507 had to wait from noon till almost two-thirty <u>to get her call through.</u>	...la chica del 507 <u>tuvo que esperar su llamada</u> desde el mediodía hasta las dos y media de la tarde.	Omisión	... la chica del 507 esperó desde el mediodía hasta <u>casi</u> las dos y media de la tarde <u>para recibir una llamada.</u>	Traducción literal					1			
2	She read an article in a women's <u>pocket-size</u> magazine, called "Sex is Fun-or Hell".	En una revista femenina leyó un artículo titulado "El sexo es divertido o infernal".	Omisión	Leyó un artículo titulado "El sexo es divertido o infernal" en una revista femenina <u>de bolsillo.</u>	Modulación					1			
3	She <u>moved</u> the button on her Saks blouse.	<u>Corrió un poco</u> el botón de la blusa de Saks.	Adición	<u>Movió</u> el botón de su blusa marca Saks.	Traducción literal				1				
4	She moved the button on her <u>Saks blouse.</u>	Corrió un poco el botón de la <u>blusa de Saks.</u>	Subtraducción	Movió el botón de su <u>blusa marca Saks.</u>	Amplificación								1
5	She was a girl who for a ringing phone <u>dropped exactly nothing.</u>	No era una chica a la que una llamada telefónica <u>le produjera gran efecto.</u>	Hipertraducción	Era una chica a la que una llamada telefónica <u>le daba exactamente lo mismo.</u>	Modulación					1			
6	She <u>looked as if</u> her phone had been ringing continually <u>ever since she had reach puberty.</u>	<u>Se comportaba</u> como si el teléfono hubiera estado sonando constantemente <u>desde que alcanzó la pubertad.</u>	Subtraducción	<u>Daba la impresión</u> de que su teléfono no paraba de sonar <u>desde que entró a la adolescencia.</u>	Modulación								1
7	With her <u>little lacquer brush</u> , while the phone was ringing, she went over the nail of her little finger, <u>accentuating the line of the moon.</u>	Mientras sonaba el teléfono, con <u>el pincelito del esmalte</u> se repasó una uña del dedo meñique, <u>acentuando el borde de la lúnula.</u>	Hipertraducción	Mientras sonaba el teléfono, <u>con el pincel de su esmalte</u> , volvió a pintarse la uña del dedo meñique, <u>especialmente por la línea de la lúnula.</u>	Transposición						1		
8	She then replaced the cap on the bottle of lacquer and, standing up, <u>passed her left – the wet-hand back and forth through the air.</u>	Tapó el frasco y, poniéndose de pie, <u>abanicó en el aire su mano pintada, la izquierda.</u>	Hipertraducción	Cerró el esmalte y se puso de pie, <u>mientras que su mano izquierda con sus uñas recién pintadas, la movía de atrás hacia delante.</u>	Amplificación						1		
9	<u>With her dry hand</u> , she picked up a congested ashtray from the window seat and carried it with her over to the night table, on which the phone stood.	<u>Con la mano seca</u> tomó del alféizar un cenicero repleto y lo llevó hasta la mesita de noche, donde estaba el teléfono.	Subtraducción	<u>Con la mano derecha</u> , cogió un cenicero repleto del alféizar y lo llevó a la mesita de noche, donde estaba el teléfono.	Creación discursiva								1
10	She sat down on one of the made-up <u>twin beds</u> and—it was the <u>fifth or sixth ring</u> —picked up the phone.	Se sentó en una de las dos <u>camas gemelas</u> ya hecha —y era la <u>cuarta o quinta</u> llamada — levantó el auricular del teléfono.	Falso sentido	Se sentó en una de las <u>camas doble</u> tendidas, era la <u>quinta o sexta</u> vez que sonaba el teléfono cuando contestó.	Adaptación	1							

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS													
Nº DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN							
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN
11	"I have your call to New York now, Mrs. Glass," the operator said.	—Su <u>llamada a</u> Nueva York, señora Glass —dijo la operadora.	Falso sentido	—Su <u>llamada de</u> Nueva York, señora Glass —dijo la operadora.	Traducción literal	1							
12	"I've been worried to death about you. Why haven't you phoned? Are you all right?"	— <u>He estado preocupadísima por ti.</u> ¿Por qué no has llamado? ¿Estás bien?"	Subtraducción	He <u>estado preocupada a morir</u> por ti. ¿Por qué no has llamado? ¿Estás bien?"	Traducción literal								1
13	"I'm fine. Stop asking me that, please."	— <u>Estoy perfectamente.</u> Por favor, <u>no me preguntes siempre lo mismo.</u>	Adición	Estoy bien. <u>Para de preguntarme eso, por favor.</u>	Traducción literal				1				
14	"He did," said the girl. "And don't get excited. He drove <u>very</u> nicely. I was amazed."	—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. <u>Condujo bien.</u> Yo misma estaba asombrada.	Omisión	—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo <u>muy</u> bien. Estaba asombrada.	Traducción literal					1			
15	"He did," said the girl. "And don't get excited. He drove very nicely. I was amazed."	—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo bien. Yo <u>misma</u> estaba asombrada.	Adición	—Él —dijo la chica—. Y no te asustes. Condujo muy bien. <u>Estaba asombrada.</u>	Traducción literal				1				
16	"I said he drove very nicely, Mother."	— <u>Vuelvo a repetirte que condujo muy bien, mamá.</u>	Hipertraducción	— <u>Dije que condujo muy bien, mamá.</u>	Traducción literal						1		
17	<u>Now, please,</u> I asked him to stay close to the white line, and all, and he knew what I meant, and he did.	<u>Vamos, por favor,</u> Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca del centro, y todo lo demás, y entendió perfectamente, y lo hizo.	Hipertraducción	<u>Ahora, por favor...</u> Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca y todo, y lo entendió perfectamente, y lo hizo.	Traducción literal						1		
18	I asked him to stay close to the white line, <u>and all, and he knew what I meant,</u> and he did.	Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca del centro, <u>y todo lo demás,</u> y entendió perfectamente, y lo hizo.	Adición	Le pedí que se mantuviera cerca de la línea blanca <u>y todo, y entendió a qué me refería</u> y lo hizo.	Traducción literal				1				
19	"Not yet. <u>They want four</u> hundred dollars, just to—"	—Todavía no. <u>Es que piden</u> cuatrocientos dólares, sólo para...	Adición	—Todavía no. <u>Quieren</u> cuatrocientos dólares, sólo para...	Traducción literal				1				
20	"Oh, <u>what's the difference, Mother?</u> "	—Mamá... <u>¿qué importancia tiene?</u>	Hipertraducción	—Mamá... <u>¿cuál es la diferencia?</u>	Traducción literal						1		
21	"It isn't funny, Muriel. It isn't funny at all. It's horrible. <u>It's sad, actually.</u> When I think how—"	—No tiene nada de gracioso, Muriel. Nada de gracioso. Es horrible. <u>Realmente es triste.</u> Cuando pienso cómo...	Falso sentido	—No es gracioso, Muriel. No es para nada gracioso. Es horrible. <u>En realidad, es triste.</u> Cuando pienso cómo...	Traducción literal	1							
22	What'd I do with it? <u>I've been racking my—</u> "	¿Qué hice con él? <u>Me he estado rompiendo la cabeza.</u>	Adición	¿Qué hice con él? <u>Me he estado rompiendo la.</u>	Traducción literal				1				
23	" <u>Yes, dear. That doesn't make any difference.</u> " said the girl, crossing her legs.	— <u>Sí, mamita. Ese detalle no tiene importancia</u> —dijo la chica, cruzando las piernas—.	Hipertraducción	— <u>Sí, querida. Eso no hace ninguna diferencia</u> —dijo la chica, cruzando las piernas—.	Traducción literal						1		
24	"Awful. Awful. It's sad, actually. <u>Is what it is.</u> Your father say last night—"	—Espantoso. Espantoso. <u>Es realmente triste.</u> Ya decía tu padre anoche...	Omisión	—Espantoso. Espantoso. Es realmente triste, <u>es lo que es.</u> Tu padre decía anoche...	Traducción literal					1			

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS													
Nº DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN							
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN
25	"Well. In the first place, he said it was a perfect crime the army released him from the hospital— <u>my word of honor</u> ."	—En primer lugar, dijo que era un verdadero crimen que el ejército lo hubiera dado de alta del hospital. <u>Palabra</u>	Subtraducción	—En primer lugar, dijo que era un verdadero crimen que el ejército lo hubiera dado de alta del hospital. <u>Te lo juro</u> .	Traducción literal								1
26	" <u>Never heard of him.</u> "	— <u>Nunca lo he oído nombrar</u> .	Hipertraducción	— <u>Nunca escuché sobre él</u> .	Traducción literal						1		
27	"I used it. <u>I'm burned anyway</u> "	—Lo usé. <u>Pero me quemé lo mismo</u> .	Falso sentido	—Lo usé. <u>Pero de todas formas me he bronceado</u> .	Traducción literal	1							
28	I was sitting next to him <u>at bingo</u> . last night, and he asked me if that wasn't my husband playing the piano in the other room.	Yo estaba sentada anoche a su lado, <u>jugando al bingo</u> , y me preguntó si el que tocaba el piano en la otra sala era mi marido.	Adición	Estaba sentada anoche a su lado, en el <u>bingo</u> , y me preguntó si el que tocaba el piano en la otra sala era mi marido.	Traducción literal				1				
29	"I don't know, Mother. I guess because he's so pale <u>and all</u> ," said the girl.	—No sé, mamá. Tal vez porque lo vio tan pálido, <u>y yo qué sé</u> —dijo la chica—.	Hipertraducción	—No sé, mamá. Tal vez porque lo vio tan pálido, <u>y todo eso</u> —dijo la chica—.	Traducción literal						1		
30	Viciously, <u>with more</u> of a whimper that a sigh, he foot-pushed his top sheet clear of his ankles.(...)	Furiosamente, con un suspiro que era <u>casi</u> un lamento, se quitó la sábana de los tobillos con un puntapié. (...)	Contrasentido	Furiosamente, con un suspiro <u>que era más</u> un lamento, se quitó la sábana de los tobillos con un puntapié. (...)	Traducción literal		1						
31	(...) as though <u>any kind of coverlet</u> was suddenly too much for his sunburned, debilitated-looking body to bear.	(...) como si su cuerpo debilitado y quemado por el sol no tolerara de pronto ni siquiera <u>el peso de la tela</u> .	Omisión	(...) como si <u>cualquier tipo de cobertor</u> fuera de repente demasiado para que su cuerpo quemado por el sol y de aspecto debilitado lo soportara.	Traducción literal					1			
32	"What the hell do you think I'm talking for? <u>My health?</u> Get down off there, please."	¿Para qué demonios crees que hablo? <u>¿Para ejercitar la lengua?</u> Por favor, ¡bájate de ahí de una vez!	Hipertraducción	¿Para qué demonios crees que hablo? <u>¿Por las puras?</u> Por favor, ¡bájate de ahí de una vez!	Adaptación						1		
33	Teddy was standing on the broadside of a new looking cowhide <u>Gladstone</u> . (...)	Teddy se había encaramado a una <u>maleta de aspecto bastante nuevo</u> . (...)	Omisión	Teddy estaba parado encima de una <u>maleta</u> nueva <u>Gladstone</u> de cuero de vaca.	Amplificación					1			
34	Nonetheless, he was well within hearing his father's voice -- <u>his father's voice, that is, most singularly</u> .	Sin embargo, estaba perfectamente al alcance de la voz de su padre... <u>sobre todo tratándose de su voz</u> .	Omisión	Sin embargo, estaba a un paso para escuchar la voz de su padre... <u>la voz de su padre es, decir, la más singular</u> .	Traducción literal					1			
35	When it was on vacation from <u>its professional chores</u> , it fell, as a rule, alternately in love with sheer volume and a theatrical brand of quietness-steadiness.	Cuando <u>la voz estaba de vacaciones</u> oscilaba entre su amor por el pleno volumen y una mezcla teatral de quietud y calma.	Omisión	Cuando estaba de vacaciones <u>de sus tareas profesionales</u> , se enamoró, por regla general, alternativamente de un volumen puro y una marca teatral de tranquilidad y calma.	Traducción literal					1			
36	They were not crossed enough <u>to be disfiguring</u> , or even to be necessarily noticeable at first glance.	No eran tan estrábicos como para <u>desfigurarlo</u> , ni siquiera para llamar la atención a primera vista.	Subtraducción	No eran tan estrábicos <u>para verse mal</u> , ni siquiera para ser necesariamente notorio a primera vista.	Traducción literal								1

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS												
Nº DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN						
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN
37	She was lying on her right side, her face, <u>on the pillow</u> , turned left, toward Teddy and the porthole, her back to her husband.	Se hallaba tendida sobre el costado derecho, con la cara vuelta hacia la izquierda, mirando a Teddy y al ojo de buey, y la espalda hacia su marido.	Omisión	Estaba recostada en su lado derecho, <u>su rostro sobre la almohada</u> , giró a la izquierda, hacia Teddy y el ojo de buey, mientras que le daba la espalda a su esposo.	Traducción literal					1		
38	She was lying on her right side, her face, on the pillow, turned left, toward Teddy and the porthole, <u>her back to her husband</u> .	Se hallaba tendida sobre el costado derecho, con la cara vuelta hacia la izquierda, mirando a Teddy y al ojo de buey, y <u>la espalda hacia su marido</u> .	Falso sentido	Estaba recostada en su lado derecho, su rostro sobre la almohada, giró a la izquierda, hacia Teddy y el ojo de buey, <u>mientras que le daba la espalda a su esposo</u> .	Amplificación	1						
39	"That's a Jesus-brilliant thing to say," Mr. McArdle said quietly-steadily, <u>addressing the back of his wife's head</u> .	- Es algo muy brillante lo que acabas de decir - dijo el señor McArdle con una calma que quería ser firme.	Omisión	"Eso es algo muy brillante lo que has dicho", dijo el Sr. McArdle en voz baja y calmada, <u>hablandole en la parte posterior de la cabeza a su esposa</u> .	Amplificación				1			
40	"You're <u>so goddam</u> funny it isn't even funny," Mr. McArdle said, lying inertly on his back again.	Eres <u>tan asquerosamente</u> chistosa que ni siquiera resulta chistoso - dijo el señor McArdle, cayendo otra vez de espaldas, inerte.	Subtraducción	"Eres <u>tan malditamente</u> graciosa que ni siquiera es gracioso", dijo el Sr. McArdle, acostándose de espaldas otra vez inerte.	Adaptación							1
41	He bent over and tied the lace of his left sneaker while his father, still raised up on one elbow, watched him like a <u>monitor</u> .	Se agachó y se ató el cordón de la zapatilla izquierda mientras su padre, todavía apoyado sobre un codo, lo miraba como un <u>celador</u> .	Subtraducción	Se agachó y se ató el cordón de la zapatilla izquierda mientras su padre, todavía apoyado sobre un codo, lo miraba como un <u>vigilante</u> .	Traducción literal							1
42	Then he placed the ashtray <u>on the glass top</u> , with a world of care, as if he believed an ashtray should be dead-centered on the surface of a night table or not placed at all.	Depositó el cenicero <u>en su lugar</u> , con sumo cuidado, como si pensara que un cenicero debía estar colocado exactamente en el centro de una mesa de noche o no estar en ningún lado.	Falso sentido	Luego colocó el cenicero en <u>la mesa de vidrio</u> , con mucho cuidado, como si creyera que un cenicero debe estar centrado en la superficie de una mesita de noche o no estar colocado en absoluto.	Amplificación	1						
43	He placed the pillow on the foot of the bed, <u>clear of his father's feet</u> .	Puso la almohada al pie de la cama, <u>sin tocar los pies del padre</u> .	Falso sentido	Colocó la almohada a los pies de la cama, <u>lejos de los pies de su padre</u> .	Traducción literal	1						
44	You treat her like a <u>bloomin'</u> criminal.	La tratas como si fuera un criminal <u>empedernido</u> .	Subtraducción	La tratas como a una <u>maldita</u> criminal.	Traducción literal							1
45	"Bloomin'! <u>Oh, that's cute!</u> " You're getting so English, lover."	- ¿Empedernido? ¡ <u>Ay, qué fino!</u> Estás mejorando tu estilo, querido.	Hipertraducción	- ¿Maldita? ¡ <u>Ay, qué lindo!</u> Estás volviendote tan inglés, querido.	Traducción literal					1		

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS													
N° DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN							
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN
46	Teddy lingered for a moment at the door, reflectively experimenting with the door handle, turning it slowly left and right.	Teddy se quedó un momento junto a la puerta, cavilando mientras jugaba con el picaporte, girándolo a izquierda y derecha.	Omisión	Teddy se quedó un momento junto a la puerta, pensando mientras jugaba con el picaporte, girándolo a izquierda y derecha lentamente.	Traducción literal					1			
47	The ship's daily newspaper lay just outside the doorsill.	El boletín del barco estaba junto a la puerta.	Falso sentido	El diario del barco estaba junto a la puerta.	Traducción literal	1							
48	From the opposite end, a huge , blonde woman in a starched white uniform was coming toward him, carrying a vase of long-stemmed, red roses.	Desde el otro extremo, venía hacia él una mujer alta y rubia, vestida con un uniforme blanco y almidonado, y que llevaba en las manos un florero con rosas rojas, de largos tallos.	Falso sentido	Desde el extremo opuesto, una enorme mujer rubia con un uniforme blanco almidonado venía hacia él, llevando un jarrón de rosas rojas de tallo largo.	Traducción literal	1							
49	"What game , honey?" she asked.	- ¿ Qué juego , guapo?-preguntó.	Falso sentido	- ¿ Qué juego , cariño?-preguntó.	Traducción literal	1							
50	"You know. That word game they had yesterday and the day before, where you supposed to supply the missing words. It's mostly that you have to put everything in context."	Ese juego que jugaron ayer y anteayer, donde uno tiene que agregar las palabras que faltan. Mejor dicha, donde hay que poner cada cosa en su contexto.	Omisión	"Ya sabes. Ese juego de palabras , que tenían ayer y anteayer, donde se supone que se agregan las palabras que faltan. Es más que nada que tienes que poner todo en contexto".	Traducción literal					1			
51	" As I saw , I think so," Teddy said.	- Eso creo -dijo Teddy-.	Omisión	" Como digo , pienso que sí", dijo Teddy.	Traducción literal					1			
52	"Myron," she said hostilely, addressing her companion, "you're making it all shadowy, so my brother can't see. Move you carcass ."	Myron-dijo con hostilidad, dirigiéndose a su compañero-, estás haciendo sombra y mi hermano no puede ver. Sal de ahí.	Subtraducción	Myron-dijo hostilidad, dirigiéndose a su compañero-, estás haciendo sombra y mi hermano no puede ver. Mueve tu trasero.	Adaptación								1
53	The Leica was about ten feet away, next to the white railing that surrounded the Sports Deck .	La Leica estaba a uno tres metros de allí, cerca de la baranda blanca que rodeaba la cubierta de paseo.	Falso sentido	La Leica estaba a uno tres metros de allí, cerca de la baranda blanca que rodeaba la cubierta de deportes.	Traducción literal	1							
54	"I hate you! I hate everybody in this ocean!" Booper called after him .	¡Te odio! ¡Odio a todos los que están en este océano!-le gritó Booper, mientras se alejaba.	Falso sentido	¡Te odio! ¡Odio a todos los que están en este océano!-le gritó Booper, mientras él se alejaba.	Compensación	1							
55	The hole in the shoulder of his T shirt was not a cute hole.	El agujero en el hombro de la camiseta no era un agujero atractivo.	Hipertraducción	El agujero en el hombro de la camiseta no era un agujero bonito.	Traducción literal					1			

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS														
Nº DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN								
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN	
56	The excess material in the seat of his seersucker shorts, the excess length of the shorts themselves, were not cute excesses.	Los fondillos demasiado holgados y el largo excesivo de los pantalones no eran <u>detalles como para cautivar a nadie</u> .	Adición	Los fondillos demasiado holgados y el largo excesivo de los pantalones en sí, no eran <u>detalles bonitos</u> .	Amplificación				1					
57	He stretched out his bare, <u>unsuntanned legs</u> , feet together, on the leg rest, and, almost simultaneously, took a small, ten-cent notebook out his right hip-pocket.	Estiró las piernas desnudas, <u>todavía blancas</u> , y colocó los pies junto sobre el posapiés. Casi simultáneamente, sacó del bolsillo derecho trasero, una libretita de apunte de diez céntimos.	Adición	Estiró las piernas desnudas y <u>pálidas</u> , colocó los pies junto sobre el posapiés. Casi simultáneamente, sacó del bolsillo derecho trasero, una libretita de apunte de diez céntimos.	Compresión lingüística				1					
58	The handwriting itself was manuscript style, such as currently being taught in American schools, instead of the old, <u>Palmer method</u> .	La letra era de imprenta, tal como se enseña ahora en todas las escuelas norteamericanas, en lugar del <u>sistema Palmer</u> que se usaba antes.	Subtraducción	La letra era de imprenta, tal como se enseña ahora en todas las escuelas estadounidenses, en lugar del antiguo <u>método Palmer</u> .	Traducción literal									1
59	See if you can find daddy's army <u>dog tags</u> and wear them whenever possible.	Ver si puedes encontrar las <u>chapas de identificación</u> que llevaba papi cuando estaba en el ejército.	Subtraducción	Ver si puedes encontrar las <u>chapas de perro</u> que llevaba papi cuando estaba en el ejército.	Adaptación									1
60	I already have <u>enough</u> for 1 year anyway.	<u>De todos modos, ya tengo bastante</u> para un año.	Falso sentido	<u>De todos modos, ya tengo suficiente</u> para un año.	Traducción literal	1								
61	<u>Try the sports deck</u> for meditation tomorrow morning before breakfast but do not lose consciousness.	<u>Probar la cubierta de deporte</u> , mañana por la mañana antes del desayuno, para meditar, pero no perder la cabeza.	Sin sentido	<u>Intentar meditar en la cubierta de deportes</u> mañana por la mañana antes de desayunar, pero no perder la conciencia.	Modulación			1						
62	Life is a <u>gift horse</u> in my opinion.	En mi opinión, la vida es un <u>presente oriego</u> .	Falso sentido	En mi opinión, la vida es un <u>caballo de trova</u> .	Adaptación	1								
63	He stood for a moment, still looking in Teddy's direction, then walked away. <u>out of sight</u> .	Se quedó un momento mirando en dirección a Teddy y luego se alejó.	Omisión	Se quedó un momento mirando en dirección a Teddy y luego se alejó, <u>quedando fuera de vista</u> .	Transposición					1				
64	He was about thirty, <u>or younger</u> .	Tendría a lo sumo treinta años.	Omisión	Tendría aproximadamente treinta años <u>o menos</u> .	Transposición					1				

ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA OBRA "NUEVE CUENTOS" DE J.D. SALINGER TRADUCIDA POR MARÍA ELENA RIUS													
N° DE MUESTRA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ERROR DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TIPOLOGÍA DE ERRORES DE TRADUCCIÓN							
						FALSO SENTIDO	CONTRA SENTIDO	SIN SENTIDO	ADICIÓN	OMISIÓN	HIPER-TRADUCCIÓN	SOBRE-TRADUCCIÓN	SUB-TRADUCCIÓN
65	"I'm an <u>absolute</u> pawn when it comes to the weather."	Soy un esclavo del buen tiempo.	Omisión	Soy un <u>completo</u> esclavo del buen tiempo.	Traducción literal					1			
66	"As a matter of fact, I've been known to take a <u>perfectly</u> normal rainy day as a personal insult.	En realidad, puedo llegar a tomar un día corriente de lluvia como una ofensa personal.	Omisión	En realidad, puedo llegar a tomar un día <u>perfectamente</u> corriente de lluvia como una ofensa personal.	Traducción literal					1			
67	"As a matter of fact, I've been known to take a perfectly normal rainy day as a personal insult. So this is <u>absolute manna</u> to me".	En realidad, puedo llegar a tomar un día corriente de lluvia como una ofensa personal. <u>Así que esto es una manía para mí.</u>	Sin sentido	En realidad, puedo llegar a tomar un día perfectamente corriente de lluvia como una ofensa personal. Así que esto es totalmente un <u>maná</u> para mí.	Traducción literal			1					
68	" <u>Good Lord</u> , You were working away like a little Trojan.	Trabajabas como un negro.	Omisión	<u>Por Dios</u> . Trabajabas como negro	Traducción literal					1			
69	" <u>Lord, no!</u> Alas, no. Why do you ask?"	No. Por desgracia, no. ¿Por qué lo preguntas?	Omisión	<u>Por Dios</u> , no. Ay, no. ¿Por qué lo preguntas?	Traducción literal					1			
70	"Lord, no! <u>Alas, no</u> , Why do you ask?"	No. <u>Por desgracia, no</u> . ¿Por qué lo preguntas?	Hipertraducción	Por Dios, no. <u>Ay, no</u> . ¿Por qué lo preguntas?	Traducción literal						1		
71	" <u>If I do</u> , I don't remember when I ever used them" he said.	- No recuerdo haberme emocionado nunca - dijo.	Omisión	- <u>Si lo hago</u> , no recuerdo haberme emocionado nunca - dijo.	Traducción literal					1			
72	" <u>You have time</u> ," Nicholson said without first looking at his wrist watch.	<u>Tienes tiempo de sobra</u> -dijo Nicholson sin mirar su reloj.	Adición	<u>Tienes tiempo</u> -dijo Nicholson sin mirar su reloj antes.	Traducción literal				1				
73	"You have time," Nicholson said without <u>first</u> looking at his wrist watch.	- Tienes tiempo de sobra -dijo Nicholson sin mirar su reloj.	Omisión	Tienes tiempo de sobra -dijo Nicholson sin mirar su reloj <u>antes</u> .	Transposición					1			
TOTAL						14	1	2	10	21	13	0	12